



Ukrainian Language Education Centre Newsletter

Вітаємо! Welcome to the Ukrainian Language Education Center Newsletter

Dear Readers,

COVID-19 has rocked us all. In an April survey of 200,000 Canadians, Statistics Canada reported a variety of public concerns: seniors are worried about their health, young people about the social consequences of isolation, young women about family violence, and youth about the financial pinch of the pandemic (See: <https://bit.ly/2Pp4Uqq>). No one is untouchable by this virus.

Our systems of teaching, learning, and communicating have also been turned upside down. The coronavirus has pushed us into the technological age and offered us no choice but to seek the merits of blended learning and online instruction. Much of these benefits have long been documented in research at all levels of education, and now Ukrainian teachers have experienced them. Read about how Dr. Alla Nedashkivska has been a leader in this area of language teaching and learning, in particular of Ukrainian, in this edition of the newsletter, and her suggestions for building a strong Ukrainian program in post-secondary institutions.

Learn about how Oksana Levytska of Toronto, head of CKBOP, an international committee on Ukrainian language education, has worked with Tania Sunak and the Ukrainian Canadian Congress to rally together Ukrainian teachers locally, nationally and internationally. Through a series of webinars, instructors have learned, shared, and overcome obstacles to discover and create new ways to help young people develop and sustain their linguistic skills and enhance their historical, geographic, literary, and cultural knowledge during these challenging circumstances. Read about how generously our teachers reached out to train one another, offer tips and encourage experimentation.

Learn about the creativity of Ukrainian schools from coast to coast in Canada and across new continents as the diaspora grows. Celebrate the teachers, consultants, researchers and community leaders featured in this issue! Meet Dr. Natalia Khanenko-Friesen, the new Director of the Canadian Institute of

(Continued on page 2)

Special points of interest:

- *ULEC History Project*
- *ULEC Provides Access to Free Learning Resources*
- *Ukrainian Language Schools Go Online*
- *New Appointment at the Canadian Institute of Ukrainian Studies*
- *Securing Ukrainian Language and Culture Programs in the University of Alberta*
- *Ukrainian Bilingual Programs in Alberta*
- *Ukrainian Saturday Schools in Canada: Challenges and Achievements*
- *Project "Facing the Child" Becomes Fundamental for the New Ukrainian School Initiative*
- *Explosion of New Ukrainian Music After Introduction of Protectionist Language Quotas*
- *Education Reforms in Ukraine*
- *Two Ukrainian Teachers in Top 50 Global Teacher Prize Nominees*
- *From Ukrainian Teacher to Researcher: An Important Leap of Faith*

Newsletter Editors:

Prof. Olenka Bilash (Acting Director, ULEC)
Dr. Olena Sivachenko (Research Associate, ULEC)

Inside this issue:

Welcome	1
National News	3
Regional Highlights: British Columbia	8
Regional Highlights: Alberta	9
Regional Highlights: Saskatchewan	19
Regional Highlights: Manitoba	20
Regional Highlights: Ontario	22
Regional Highlights: Quebec	24
Regional Highlights: New Brunswick	28
Global Highlights	32
News From Ukraine	34
Our Researchers	41
Upcoming Conferences	43
Resources	46

Welcome to Ukrainian Language Education Center Newsletter

(Continued from page 1)

Ukrainian Studies, ULEC's home, and enjoy the ULEC History teaser.

However, although we have all “survived” what we hope has been the worst of the upheaval caused by the coronavirus, the uncertainty about how to teach and support language learning in the new climate of social distancing lingers. Many provinces are waiting until mid-summer to decide what schooling will look like in September 2020. Will students return to the old normal? Not likely. Will education remain online and continue to disadvantage many groups (e.g. those without wifi in their homes, with only one computer per family member, without parental support and guidance...)? Possibly. Will there be a blend of online learning with reduced face to face instruction subject to social distancing and PPE (perhaps 10-12 students at a time, every second day of the week)? Perhaps. Teachers' creativity under any of these circumstances is more necessary now than ever.

Language teachers are being called upon to reflect on the successes of the past three and a half months, and also upon the areas needing improvement. Of primary concern is access to relevant, age- and language-level appropriate engaging multimodal learning resources.

Alongside the exposure of weaknesses in our systems of health care for seniors, transportation, and supply chains, Covid 19 has also revealed a need to develop Ukrainian language learning resources on a wider range of contemporary topics, in particular on the number one issue facing our planet – climate change. In June 2020 UNESCO's Assistant Director-General for Education, Stefania Giannini reported: “We must unite to fight the impending threat of COVID-19, which has already killed over 400,000 people. But we cannot forget that the climate crisis is also a battle for our lives, and that many will die from its effects if we do not act now.” (<https://bit.ly/3a0ms5H>)

Of course, she is right. In my search for resources to help Ukrainian language learners become more informed about climate change and the United Nations 17 sustainable development goals (UNSDG), including those on biodiversity, clean energy, poverty, peace and justice, I found only one school level resource in Ukrainian. Although I was pleased to discover a video and photos of a UN-sponsored youth workshop in Ukraine - at <https://bit.ly/33uzVBy>, I was also reminded that our community and public school curriculum must keep abreast local, national and international issues, especially those identified in the 17 UNSDGs. We must raise our youth to have a voice in global dialogue about contemporary issues. Clearly it is time for our Ukrainian programs to embrace the development of global citizens as an integral part of growing youth who are literate in Ukrainian language, culture, history, geography, politics and **contemporary global issues**. ULEC calls upon all Ukrainian schools, all Ukrainian teachers, parents and learners to integrate the UNSDGs into our language programs and help the youth in our community develop the confidence and ability to participate in such international conversations. For a few tips that might help please see: <https://www.ihla.ca/pd.html>

While the future seems more uncertain than ever, the newly found and always expanding technological and curriculum development skills of our community's educators can courageously lead our youth through the coming months and years. Take some time over the summer to find, make, assess and adapt resources to meet, support, and enhance the language learning needs and interests of all levels of language learners in the coming year(s).

Congratulations to all who have ‘survived’ this rapid rate of change – you all deserve recognition! This year's summer holiday seems more well deserved than ever.

P.S. Watch for announcements about the Ukrainian Rocks Video Contest in our first issue of the fall!

Sincerest thanks to the *Ukrainian Canadian Professional and Business Association of Calgary* (\$500) and Edmonton's *Ukrainian Youth Unity Centre* (\$100) for their support towards prize money for students in the **ULEC Learning Ukrainian ROCKS! the Sequel** contest!

For more information about these community organizations, please see their websites. If you, your company, or organization would like to support this contest please contact Olenka Bilash at obilash@ualberta.ca.



National News: Ukrainian Language Schools Go Online

An Interview with Oksana Levytska, Chair of UWC International Educational Coordinating Council

Пані Оксано, вже деякий час мова йде про дистанційне навчання. І здається, що ситуація з коронавірусом та карантинном пришвидшує ці процеси. Які розмови ведеться на рівні українського шкільництва?

Як тільки постало питання про те, як продовжувати навчання в українських школах в умовах пандемії, така дискусія відразу розпочалася. І я хочу з вдячністю сказати, що відгук на цю потребу директорів, учителів та усіх, хто задіяний в освіті, був моментальним. Поділ матеріалами та ресурсами вже розпочався індивідуально та у групах. І саме зараз ми працюємо над тим, щоб максимально систематизувати ресурси для швидкого доступу як для освітян, так і для батьків.

Які платформи пропонується використовувати освітянам? Чи є єдина глобальна система, за якою можуть працювати вчителі в українській діаспорі?

Вибір платформ залежить від того, які з них працюють найкраще у тому, чи іншому регіоні чи країні. Наразі вчителі та директори розглядають різноманітні способи продовження навчання в українських школах. Уже з початку квітня ми пропонуємо вебінари тренінгів щодо використання деяких окремих платформ. Для прикладу, в українських школах Канади найбільш популярною серед учителів є платформа Google Classroom. Українські школи Океанії, яка охоплює Східну та Південно-Східну Азію, Африку, Середній Схід, Австралію та Нову Зеландію зробили свій вибір на користь Microsoft Teams. Розуміємо, що в умовах швидких змін необхідно діяти в межах обставин і можливостей. І в цьому напрямку українські освітні організації та заклади роблять усе можливе для того, щоб якнайшвидше відгукнутися на потреби української освіти в діаспорі. Збірку доступного матеріалу можна знайти на вебсайті Світової координаційної виховно-освітньої ради СКУ osvita.ukrainianworldcongress.org у розділі “Виховно-освітні матеріали”. Зауважу, що ці матеріали будуть і надалі поповнюватися на період закриття шкіл.

Чи вбачаєте ви у сучасних умовах переходу на онлайн навчання нагоду перейти на постійне дистанційне навчання української мови у школах діаспори?

Дехто бачить теперішню ситуацію як серйозний виклик для зміни формату навчання. Багато учителів уже почали вводити використання цифрових засобів на уроках. І зараз ми якраз інтенсивно використовуємо усі переваги цих засобів, які допомагають нам не загубити зв'язок із учнями та продовжувати навчання онлайн. Але, звичайно, сподіваємося, що ці обставини будуть тимчасовими, адже нічого не замінить колориту української культури, традицій, які наші учні вбирають у себе під час занять та спілкування з їхніми друзями та однолітками у школі. І звичайно, з нетерпінням чекаємо, коли знову вітатимемо наших учнів у стінах наших шкіл, де вони зможуть не лише поспілкуватися, але й навчитися багато нового.

Джерело: <https://bit.ly/2TmYcDN>



Ukrainian school teachers from around the globe have already started using various e-learning platforms. The choice of the platform varies from country to country. For example, Ukrainian teachers in Canada tend to prefer Google Classroom, while educators in Eastern and South-Eastern Asia, the Middle East, Africa, Australia and New Zealand favour Microsoft Teams.

National News: Ukrainian Language Schools Go Online

Webinars for Ukrainian language teachers, offered during COVID-19 pandemic



Світова Координаційна Виховно-Освітня Рада (СКВОР) Світового Конгресу Українців у співпраці з Національною Українською Освітньою Радою КУК провели вебінари для вчителів української мови як іноземної

7, 8, 11 квітня: Створення Google класу - для початківців (7, 8, квітня - Наталія Наявко, Едмонтон, Канада; 11 квітня - Тетяна Сунак, Торонто, Канада)

16 і 22 квітня: Як організувати онлайн навчання для учнів початкової школи за допомогою платформ Class Dojo і Kahoot (Наталія Наявко, Едмонтон, Канада)

21 квітня: Як організувати відео уроки та відео конференції за допомогою платформи Zoom (Наталія Наявко, Едмонтон, Канада)

6 травня: «Використання сервісу Padlet під час дистанційного навчання» (Суховієнко Тетяна, Дубай, ОАЕ)

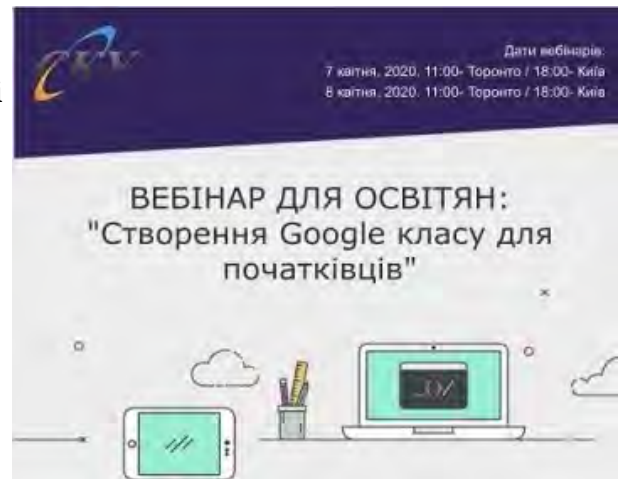
8 травня: Google Classroom – Наступні кроки. Оцінювання учнівських знань (Тетяна Сунак та Наталія Наявко)

11 травня: Screencastify- як записати відео для найефективнішого використання під час дистанційного навчання для вчителів і студентів (Ліля Суха, Едмонтон, Канада)

Світова Координаційна Виховно-Освітня Рада (СКВОР) Світового Конгресу Українців у співпраці з Міжнародним інститутом освіти, культури та зв'язків з діаспорою (МІОК) провели вебінари:

30 квітня: Портал "КРОК ДО УКРАЇНИ": Навчальні ресурси для вчителів на допомогу дистанційного навчання (Олена Мицько та Наталія Мартинишин, Львів, Україна)

4 травня: Навчальний проєкт: Образки з Лесиного життя". На допомогу учителю (Оксана Горда та Оксана Трумко, Львів, Україна)



У вебінарах взяли участь **302** учасники з **28** країн:

Україна, Росія, Туреччина, Узбекистан, Казахстан, Ліван, Об'єднані Арабські Емірати, Нова Зеландія, Австралія, Південна Африканська Республіка, Сполучені Штати, Канада, Аргентина, Бразилія, Японія, Норвегія, Португалія, Греція, Естонія, Франція, Італія, Бельгія, Великобританія, Словаччина, Польща, Румунія, Угорщина, Німеччина.

National News: Ukrainian Language Schools Go Online

Ukrainian School Students Welcome E-learning and Teachers Plan to Continue Using Technology After Returning to Schools

The COVID-19 pandemic has affected educational systems worldwide, leading to the reconfiguration of teaching and learning institutions as we once knew them. In the context of the physical closure of schools, universities and colleges, and educators making the transition to online-learning platforms, ULEC studied the perceptions of Ukrainian language educators about the transition to distance teaching and learning.

Twenty-two teachers from Ukrainian heritage and bilingual schools participated in the voluntary online survey. The results revealed that eight respondents felt that the transition has been smooth, three participants felt neutral, the others confronted challenges (see Figure 1). Among the challenges that educators faced during the transition were:

i) their poor technological unpreparedness, e.g., “Самі вчителі не були підготовлені технічно та матеріалами,”; and

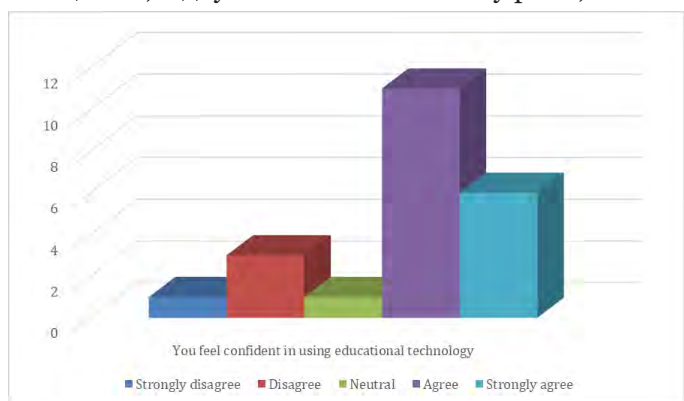
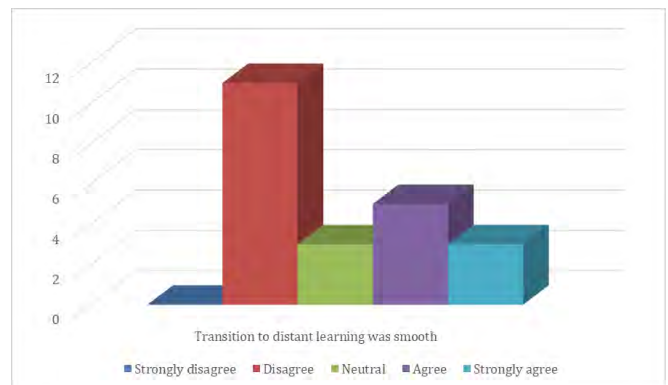
ii) communication with parents, e.g., “Перехід був важким, так як я вчу учнів 3-го класу: їм було важко рвикнути до дистанційного навчання. Я мала труднощі спочатку пояснити батькам, як працює Microsoft Teams and Google Classroom.”

In order to organize their online teaching, respondents reported using Zoom (n=15), Google Classroom (n=14), Google Hangout (n=4), Microsoft Teams (n=3), Class Dojo (n=2), Padlet (n=1), Screencastify (n=1), Kahoot (n=1), Ednomodo (n=1) and emails (n=1). 18 respondents participated in the webinars organized by the World Ukrainian Congress' International Educational Coordinating Council (CKBOP) and their partners. According to one participant, these professional development opportunities significantly contributed to their technological education. Two respondents participated in training provided by consultants in their school jurisdictions as well as through Vseosvita, an educational community of practice in Ukraine. After completing this training, 17 respondents expressed increased confidence in using technology; however, four respondents feel that they are struggling with it and need continued support; one respondent was neutral (see Figure 2).

With respect to the teachers' perceptions of their students' perceptions of e-learning, eight respondents reported students' interest in the use of technology. For example: “Учням цікаво, відчують себе на новому рівні,” “They like it more than the traditional classroom,” “Моїм учням дуже подобається працювати над проектами, я використовую різні програми та види завдань,” “Учні з нетерпіннями чекають занять у відео форматі.” One respondent wrote that their school had to cancel classes as students were too young to use technology.

Despite numerous challenges, all respondents, with the exception of one, indicated that they would continue using technology in their courses upon return to school. Here are some of their comments: “Yes. Students are very motivated by technology,” “Так, плануємо, адже це створює чимало зручних моментів,” “Моїм учням дуже подобається працювати над проектами та завданнями, я використовую різні програми та застосунки.”

Overall, the results of the survey demonstrated that although some teachers still face challenges with the transition to distance education, they expressed motivation to continue using technology in their classes even upon return to schools as they perceive that it highly motivates their students.



National News: Ukrainian Language Schools Go Online

Nataliya Nayavko, a Special Language Advisor for Ukrainian language and culture with Alberta Education, who has conducted the majority of webinars, organized by the UWC International Educational Coordinating Council and UCC National Educational Coordinating Council, shares some tips how to successfully transition online



Here are some tips on how to best adapt your teaching to make sure that you and your students are well-equipped for the year.

1. Get yourself comfortable with the chosen LMS for asynchronous (not live) lessons or a tool or application for synchronous (live) lessons. Follow your school policy.
2. Learning will work best if you make connections between the tasks students are doing asynchronously and synchronously.
3. Evaluate the conditions – do all the learners have access to the internet? Is the internet connectivity good? Online safety is a priority.
4. Make sure you can and do communicate with your students and their parents via emails, WhatsApp, Viber or phone calls. It will help you organize your remote teaching.
5. Plan in order to make your remote teaching as interactive as possible. During

your live meetings, use virtual whiteboards for collaborative tasks, create groups, play online games, encourage your students to use chat, both written and recorded.

6. It is easier to keep track of your students' learning progress and help them stay organized with a Learning Management System, like Google Classroom, Class Dojo, Edmodo, etc. Send class announcements and instructions through these systems, and involve your students in collaborative tasks and projects. For instance, with Google Classroom, you can create individual copies for each assignment for each student and then collect assignments on the Google Drive. When naming the file of a new task, it is good to use a topic and a number.

7. At the beginning of the week, inform your students about the learning outcomes for them to know what to expect. Set clear aims, select proper content, choose a practical and SMART task, and anticipate tech problems. Then log in as a student to practise the task and make sure that there are no glitches.

8. Do not use a wide variety of tools. Less is sometimes more. Once your students are familiar with one tool, you can introduce additional ones.

9. Involve your students in creating quizzes and challenges (Kahoot, Quizlet, Quizz, Edpuzzle, etc.).

10. Feedback is crucial. Students will feel encouraged by hearing your feedback, especially when you record it with Chrome extensions (Screencastify, Talk and Comment) or other applications. They also can be used to record your instructions and guidance as well.

11. Remember that online or remote learning is less about digital tools, and more about your teaching approaches and strategies.

Ми з нетерпінням очікуємо на результати конкурсу!!!

Світова Координаційна Освітньо-Виховна Рада Світового Конгресу Українців та Національна Українська Освітня Рада при Конгресі Українців Канади оголошує

КОНКУРС НАЙКРАЩИЙ ДИСТАНЦІЙНИЙ УРОК

для вчителів та науковців різних галузей, щоб допомогти дітям закордонних українських шкіл

КОМПЛЕКСНИЙ ДИСТАНЦІЙНИЙ УРОК ПОВИНЕН ВКЛЮЧАТИ:

Для Учня

- Презентація у форматі PowerPoint
- Інтерактивне завдання (для різних рівнів)
- Вправи для самостійної роботи (у форматі MicrosoftWord, GoogleForms)

Для Вчителів

- План уроку, відповіді та методичні поради
- Схема (рубрика) та спосіб оцінювання (використовуючи диференційний підхід)
- Додаткові джерела / ігри / відео

УРОК ДЛЯ ВИЗНАЧЕНОЇ ВІКОВОЇ КАТЕГОРІЇ ТА ПРЕДМЕТУ:

Вік/Клас

- Садочок
- Передшкільня
- 1 - 11 клас (один переможець в кожному класі)

Предмет

- Мова / Література
- Культура
- Історія
- Географія

ТЕРМІН ПОДАВАННЯ ДИСТАНЦІЙНОГО УРОКУ: 15 ТРАВНЯ, 2020 на електронну адресу або GoogleDrive ucsbcutoronto@gmail.com

Голосування за найкращі дистанційні уроки відбудеться 1 червня

Переможці конкурсу в кожній категорії отримають \$100
Вчителі - учасники конкурсу отримають доступ до Google Drive після голосування.

З питаннями звертатися до
Оксани Левченко ole.yushka@rogais.com
Тетяни Сунак tatiana.sunak@tosb.on.ca

*Використовуйте наступний формат для назви свого уроку
класовий: тема-журналь
Приклад:
5 клас-Культура-Українські Традиції-Васильєва Козак

National News: ULEC's History Project

Thanks to the highly capable research skills of Dr. Mark Pyzyk, work continues on the history of ULEC! This project focuses on the work that ULEC has done over almost 40 years, the people who contributed to it, and the results it has achieved for Ukrainian language education in Canada. We are currently in the early stages of writing, and are focusing on the early years, beginning in 1977, when the Centre was under the guidance, first, of Olenka Bilash and subsequently Andrij Hornjatkevic and known as the Ukrainian Language Resource Centre. In 1987, an endowment from the Ukrainian Professional and Business Club of Edmonton helped to re-found the Centre with a more significant and ambitious mandate and the Ukrainian Language Education Centre (ULEC) was born. First under the direction of Anne Biscoe and then Marusia Petryshyn, ULEC has not looked back! We hope that readers benefit from this history, which will help to put into perspective the combined efforts of the many professionals, volunteers, teachers, parents (and even politicians!) who contributed to the growth of Ukrainian education across Canada. ULEC has been a consistent source of expertise and guidance to all of these groups, either by providing access to resources, professional development, or organizational know-how. We look forward to seeing what the next 40 years looks like!



Marusia Petryshyn, CIUS Director (date unknown, courtesy CIUS Archives #3711)

ULEC Provides Access to Free Learning Resources

In light of the spread of COVID-19, precautions have been taken to ensure the safety of our communities by moving education online. To respond to the needs of Ukrainian language teachers and students, the Ukrainian Language Education Centre (ULEC) is providing access to free resources. Please check the website oomroom.com for updates



The Bud'mo series targets Ukrainian language development at the high school level and consists of three units: Bud'mo 10, Bud'mo 20, Bud'mo 30. The three units were developed to meet the requirements of the Alberta Ukrainian Language Arts Program of Studies 10, 20, 30. Each unit includes three resources: Teacher's Unit Planning Materials, Student Learning

Activities, and Language Toolbox.

The Teacher's Unit Planning Materials outline the learning outcomes and provide

suggestions for teaching, learning, practice and assessment strategies for each unit of the series. Student Learning Activities contain readings and other learning activities to prepare for

the cumulative performance task for each unit. The Language Toolbox provides students with a vocabulary and grammar reference for the unit.

Please note that some of these resources are still in draft form. Your feedback will provide us with valuable insights on how to better accommodate teaching and learning needs.



Regional Highlights: British Columbia

Ridna Shkola in Victoria Goes Online

26 квітня Рідна школа м. Вікторії успішно розпочала дистанційне навчання.

Незважаючи на просторову дистанцію, ми, як ніколи раніше, відчули єдність у прагненні до пізнання нашої української ідентичності. Ми читали, малювали, співали і навіть танцювали в режимі онлайн!

Дякуємо Надії Стахівній, дітям і їхнім батькам за підтримку українського шкільництва в час глобальної пандемії.

Разом ми сильніші!



УВАГА!

ВАЖЛИВА ІНФОРМАЦІЯ!

THE UKRAINIAN LANGUAGE EDUCATION CENTRE (ULEC) PRESENTS:

LEARNING UKRAINIAN

ROCKS!

The **SEQUEL**

VIDEO CONTEST

Opens: [October 1, 2019](#)

Closes: [March 30, 2020 \(12.00 am, MST\)](#)

Information: ulec@ualberta.ca



Dear Teachers, Students, Parents, and Administrators,

With schools being closed due to COVID-19, ULEC has decided to postpone **Ukrainian Rocks-the Sequel** to Fall 2020. In consultation with teachers from across the country we have set the revised deadline date as Thursday, **October 29, 2020**. This date may be revised in the fall when we know how classes will be managed.

We apologize for any inconvenience this might have caused and look forward to receiving the creative work of our young generation of Ukrainian speakers.

Stay healthy!

ULEC staff
Prof. Olenka Bilash, Acting Director
Dr. Olena Sivachenko, Research Associate

Regional Highlights: Alberta

Introducing Dr. Natalia Khanenko-Friesen, newly appointed Director of the Canadian Institute of Ukrainian Studies



Following an extensive international search which drew many qualified candidates, we are pleased to announce that Dr. Natalia Khanenko-Friesen has been appointed to become the Director of the Canadian Institute of Ukrainian Studies for a five-year term beginning in July 2020. A native of Kyiv, in 1989 she completed a B.A. in Geography at Kyiv State University before subsequently pursuing her graduate studies at the University of Alberta, where she first earned her Master's Degree in Ukrainian Folklore in 1994, and then in 2001 obtained a joint Doctoral degree in Anthropology and Ukrainian Folklore, with the Departments of Anthropology and Modern Languages and Cultural Studies. Upon completion of her Ph.D. studies she was hired as an Assistant Professor in the Department of Religion and Culture at St. Thomas More College, University of Saskatchewan. In 2005 she was appointed Associate Professor, and a full Professor in 2016, in the meantime also serving from 2007 as Adjunct Professor in the Department of History. Over the course of her studies and academic career she has worked as an Ethnographer at the Museum of Folk Life and Architecture in Kyiv, a Lecturer at the University of Alberta and the Harvard Ukrainian Summer Institute, a Visiting Professor at the University of Toronto, and, most recently, a Research Fellow at Harvard University.

Her extensive administrative experience includes coordinating the Ukrainian Language Program and directing the Harvard Ukrainian Summer Institute; initiating popular University of Saskatchewan Study-Abroad Semester in Ukraine and guiding its successful development as its founding Academic Director from 2003-2018; heading St. Thomas

More's Department of Religion and Culture, and serving the University of Saskatchewan in other academic capacities. She also was the Director of the Prairie Centre for the Study of Ukrainian Heritage at St. Thomas More College from 2005-2007, 2009-2013, and again since 2019, overseeing all aspects of the Centre's activities. In 2014, she founded and continues to be the editor of *Engaged Scholar Journal: Community-Engaged Research, Teaching and Learning*, Canada's premier academic journal devoted to community-university partnerships.

Dr. Khanenko-Friesen has a long list of academic publications. She is the author of two monographs, *The Other World or Ethnicity in Action: Canadian Ukrainianness at the End of the 20th Century* (Smoloskyp Press, 2011), and *Ukrainian Otherlands: Diaspora, Homeland and Folk Imagination in the Twentieth Century* (University of Wisconsin, 2015).

She was lead editor of *Reclaiming the Personal: Oral History in Post-Socialist Europe* (University of Toronto, 2015), and a co-editor of *Orality and Literacy: Reflections Across Disciplines* (University of Toronto, 2011) and *In Search of Voice: Oral History as Theory, Method and Source* (Karazin University, 2010). She has presented papers at numerous conferences around the world, contributed chapters to more than a dozen books, had articles published in many leading peer-reviewed scholarly journals, and developed a number of oral history online archives.

Dr. Khanenko-Friesen is fluent in Ukrainian, English and Russian. Her wide-ranging intellectual interests and areas of expertise include oral history, vernacular culture, narrative and ritual; diasporas, ethnicity, and migration; post-socialist Ukraine and Eastern Europe; Canada and Ukrainian Canadians. With her background experience teaching Ukrainian, her activity and passion for the field of Ukrainian Canadian studies, and her work in the realms of Ukrainian history, culture and folklore, she is ideally equipped for her new role as CIUS Director. She is looking forward to returning to Edmonton with her family and assuming her new responsibilities.

Source: <https://bit.ly/2Yi2SoO>

Regional Highlights: Alberta

ULEC Assists with Organization and Facilitation of Ukrainian Language Station at MLCS High School Days

February 14 and March 11, 2020 — the Department of Modern Languages and Cultural Studies (MLCS) at the University of Alberta hosted high school students from the Edmonton area. ULEC's Research Associate Dr. Olena Sivachenko assisted Prof. Alla Nedashkivska and Ukrainian language instructor Dr. Daria Polinska with the organization and facilitation of the Ukrainian Station. At the Station, high school guests had an opportunity to learn the alphabet and basic Ukrainian greetings and introductory phrases, read interesting facts about Ukraine, and experiment with online resources used in Ukrainian language courses at MLCS. They also had a chance to socialize with current students in the Ukrainian language program and ask them questions about studying Ukrainian at the U of A.

Overall, around 500 students from seven local schools visited the events. And there is hope that in September some of them will return to the department as learners of Ukrainian!



Students in UKR 406 “Business Ukrainian” study the topic “Finances” remotely. They are engaged in the discussion of the importance and necessity for teenagers to have pocket money.

Опитування. «Куди йдуть кишенькові гроші?»

- 1 На що найчастіше Ви витратите гроші, якщо не секрет?
- 10 Перегляньте результати опитування подані на графіку.
- 11 Обговоріть результати опитування, подані на графіку. А саме:
 - На що найбільше витратять гроші підлітки Києва?
 - Чи результати опитування Вас здивували?
 - Яких результатів Ви очікували?
 - На що йдуть кишенькові гроші підлітків у Вашому місті чи країні?
 - Куди йдуть Ваші кишенькові гроші, якщо Ви не проти поділитися цією інформацією із Вашими одногруппниками?

Анастасія Палама...

Kids Market Consulting опитувала дітей 7-16 років, Київ
[Джерело: www.business.ua]

- 12 У групах або парях, підберіть англійські відповідники із правій колонки до українських виразів пов'язаних із послугами банку, які подані зліва у таблиці нижче.
- 1 Відкриття поточного рахунку
- 2 banking of securities

Regional Highlights: Alberta

Securing Ukrainian Language and Culture Programs at the Post-Secondary Level



In response to financial challenges faced by universities across the country, institutions have offered retirement incentives, administrative restructuring and new enrolment quotas for courses. This has had an impact on many academic areas, especially for the survival of courses that are not considered compulsory to the completion of a degree program. ULEC has invited Prof. Alla Nedashkivska, Interim Chair of the Department of Modern Languages and Cultural Studies (MLCS), to talk about how the Ukrainian Program at the University of Alberta has become sustainable.

How have recent retirement incentives, administrative restructuring and new enrolment quotas for courses influenced the Ukrainian program at the U of A?

In 1999, when I started working at the University of Alberta in MLCS, we had two sections of 100 beginners' level Ukrainian courses, a course (UKR 150) which was specifically designed for students with credits from the Ukrainian Bilingual Programs (UBP), and healthy registration numbers in our sections at the 200 (intermediate), 300 (advanced) and 400 (high advanced) levels. For a variety of reasons, including financial constraints, several of these sections were cut. Reduced offerings at the entry level meant fewer students in courses that were prerequisites for higher level offerings. In turn, there was a smaller pool of students to draw upon for our upper level 300 and 400 level courses. For example, historically, the enrollment numbers in our upper-level courses typically ranged from five to eight students; the new minimum enrollment requirement of 12 naturally lead not only to course cancellations, but also to the eventual withdrawal of such courses from the University calendar. This enrollment quota may even be increased in the face of the new provincial cuts to higher education over the next three years.

In addition, over the last couple of years, we have seen two retirements in the Ukrainian Language and Literature program and two retirements in the Ukrainian Folklore program. With the possible exception of the folklore position, these positions are not being replenished.

However, the picture is not all doom and gloom. Being able to hold administrative positions, Dr. Nedashkivska contributed to the restructuring of the Bachelor of Arts program, in which the study of a second language is a compulsory element for all B.A. graduates. She took part in the introduction of the new major in MLCS, which has a place for Ukrainian studies, and the Ukrainian language.

Yes, this steady stream of constraints has forced me, for the moment the only full time Ukrainianist in the Department, to think outside the box in order to both sustain a quality program, and to rebuild the University of Alberta's (and the Ukrainian community's) hallmark of Ukrainian studies outside of Ukraine in the 21st century.

(Continued on page 12)

Regional Highlights: Alberta

Securing Ukrainian Language and Culture Programs at the Post-Secondary Level

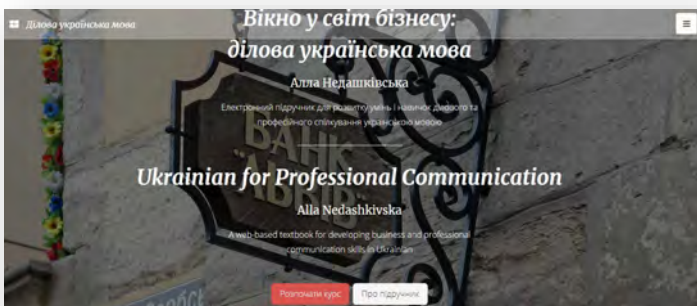
(Continued from page 11)

What activities did you undertake to capture the enrolment numbers you needed in order to sustain the Ukrainian language program at the U of A?

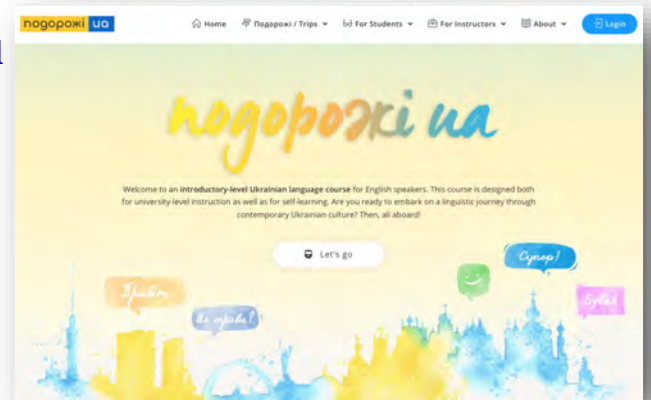
I would say that I took a five-pronged approach.

First, I knew that we had to draw upon research to help make informed decisions on moving forward. In 2010-2013, the decline in enrollment described earlier prompted me to think about students' interests and language needs. In 2013, Olena Sivachenko, at that time my PhD student, and I designed and conducted a research study, investigating what motivates and demotivates our students to take courses in Ukrainian Studies. The study results provided us with highlights about who our students were and why some of them did not want to enroll in our classes. We learned that our students want: i) more technology integrated into our courses, particularly, our language courses; and ii) language courses with less class-time commitment and more time allocated for self-paced learning.

These findings prompted me to start developing new online open educational teaching and learning resources. I wrote an e-textbook [Vikno u svit biznesu: Ukrainian for Professional Communication](#) (for a 300/400-level Ukrainian language course) with Sergiy Kozakov, my former graduate student, as a web-designer. And in collaboration with graduate students, Olena Sivachenko and Oksana Perets, with Sergiy again as our web-designer, we began working on our [PodorozhiUA.com](#) for beginner learners of Ukrainian, designed around a blended learning model (which combines face-to-face in class sessions with online self-study). The textbook has been piloted at the U of A and other universities in Canada, USA and Ukraine.



Developing resources that are relevant and meaningful to students became, and continues to be, the second prong of my approach. For example, the



feedback from students and instructors who have used these digital resources and the blended learning approach has been consistently positive. And when COVID-19 hit, the transition to distance learning for courses using these electronic materials was very smooth, as they were already in place and used by the students. For example, one of my students from the 100-level course wrote: “It was the least stressful of my courses during online learning and was the easiest to transition to.” Such comments point to the effectiveness of the model.

Third, in 2015 I took the initiative to develop a marketing campaign. I am very grateful to Ukrainian community organizations for their support, particularly [AFUES](#) for being the lead in funding this campaign, the Alberta Ukrainian Commemorative Society for grants, and also the [Ukrainian Canadian Congress – Alberta Provincial Council](#) for assisting with the logistics. This support allowed to develop our first target - a new brand - and [Study Ukrainian at Ualberta](#) was born. We used our newly created advertising materials to promote Study Ukrainian at Ualberta at various online and personal gatherings throughout the university, at local Ukrainian and non-Ukrainian community events, and on social media. At that time, we targeted Facebook, which is a bit of an outdated platform now. I realized then, and still recognize, that if we want to capture the interest and readership attention of today's students, we need to engage with and have a presence on contemporary platforms, such as Instagram or Tick Tock.

I have also been pursuing connections with student organizations on campus, but more cultivation is still needed.

Fourth, with the financial support of community organizations I facilitated establishing several scholarships and grants for students enrolled in Ukrainian Studies classes. Students are always seeking financial assistance with their tuition, so this was a very positive attractor.

(Continued on page 13)

Regional Highlights: Alberta

Securing Ukrainian Language and Culture Programs at the Post-Secondary Level

(Continued from page 12)

Fifth, I developed a campaign to target high school students. Every year, my students and I visit our Ukrainian programs in UBPs in the Edmonton area to talk about our Ukrainian program, instructors, and course offerings. My students talk about their experiences and share their perspective on taking different Ukrainian courses. This year's visit was done via zoom.

Further, the Ukrainian program has been a strong participant in the Department of Modern Languages and Cultural Studies' Open House for high school students, an initiative that began a few years ago. In collaboration with graduate and undergraduate students, and supported by ULEC, we offer students mini lessons in Ukrainian, introduce students to our culture and tell them about our course offerings. I think that our Ukrainian station during this event is a way to make ourselves known to the wider university and community public, not just the Ukrainian community, and contributes to building bridges with all schools across the greater Edmonton region.

This partnership between the university and the public is an important element of our campaign.

With the growing trend for university students to study abroad, you launched a unique program in Lviv. Could you tell us a bit about it and what role you think it played in this campaign to secure Ukrainian studies at the University of Alberta?

Since 2000, our six-credit (the equivalent of two-semester) course, "[Ukrainian Through Its Living Culture](#)", has definitely become a highlight of our Ukrainian program. Living in Lviv provides a real immersive experience for these young adults. They are quickly enchanted by the charm of this city and the program includes many field trips. I have managed to find sources for scholarships for students, and been successful in reaching university enrolment quotas. In fact, this year we had 15 students enrolled in our summer program, which was cancelled along with all other study abroad initiatives due to the COVID-19 pandemic. It is my hope that we will continue with the course next year as students who return from this program are literally transformed: they learn the language and the culture as insiders. They become, in a way, our program's ambassadors - ambassadors of what we want to achieve in our program. And they grow as confident young adults.



UofA students in their summer program in Lviv.

How has the program changed over the last 5 years? Do you see any difference?

As compared to five or six years ago, I would say that our program has become solid, though smaller than it used to be. Our enrollments in the 100 level are in mid 20s and our retention rate after the 100-level has gone up. At the 200 level, we are now more or less stable though we could benefit from more UBP students joining us. I think that we could expand in this area via further collaboration with schools. We need to inform students who complete UBPs about the benefits of continuing Ukrainian studies at the post-secondary level, where it is very impactful. On a very positive note, UBP students who are able to enter at the 200 level, usually continue to 300 and 400 levels, with particular interest in attending our summer program in Lviv.

With respect to the 100 level course, I would say that we are growing. In fact, this growth might be

(Continued on page 14)

“За останні 5-6 років українська програма в університеті зміцніла, хоча і стала меншою, ніж раніше. Кількість студентів на першому курсі десь біля 20-ти. На другому курсі кількість студентів більша, хоча ми були б особливо раді випускникам двомовних програм, які, як правило, продовжують вивчати українську і на третьому, і на четвертому курсі та з величезним задоволенням беруть участь у нашій літній програмі у Львові”

Regional Highlights: Alberta

Securing Ukrainian Language and Culture Programs at the Post-Secondary Level

(Continued from page 13)

attributed to a change in our student demographics. From my observation, it seems that Ukrainian has become an attractive language for a growing number of students whose background is not Ukrainian. In a way, I see a shift to the perception of Ukrainian as an international foreign language, and not only a heritage language. There is no doubt that our five-pronged campaign, especially the development of resources for the blended learning model at the 100 level, has contributed to this effect. We were pioneers in our department to offer this format of language learning. We have students in this course because they are attracted to this model and our resources, rather than because of a sense of belonging to the Ukrainian community. Moreover, the success of our resource was noticed by our colleagues, and in the 2019-2020 academic year our department officially announced the transition of all language courses to the blended model, which makes me particularly proud.

What advice would you give to others looking to grow and secure their programs at the post-secondary level?

Based on my experience here at the UofA I might offer three tips.

- i) I see collaboration on developing learning resources as very important. Again, I was very fortunate to collaborate with Olena Sivachenko and our web-designer Sergiy Kozakov on our *PodorozhiUA.com* resource (initially Oksana Perets was also involved). This process is more engaging and increases the creative content. We desperately need online resources at the intermediate level now. Sadly, although I have approached a couple of colleagues at other post-secondary institutions about collaborative development, it seems that in our Ukrainian educational community we still prefer to work in isolation. I sincerely hope that this tendency will change one day.
- ii) Another important strategy is establishing connections with potential students. Invite students from UBPs and Saturday schools to visit university Ukrainian classrooms, visit their schools, and most

importantly, listen carefully to their comments and questions. These connections are very beneficial.

- iii) I would also say: do not freeze what you do in time; instead, try to adapt to new realities. This adaptation is only possible if we are open to learning about and from our students: who are they, what are their changing interests and needs, and their changing preferences of modes of learning and studying. In my experience such characteristics of students change every five to ten years, and we need to adapt to them if we are going to survive and grow.

Overall, be open to change, do not be afraid of it. This is particularly important in our ever-changing world.

Our heartiest congratulations go to Dr. Alla Nedashkivska on her recent appointment as Interim Chair of the Department of Modern Languages and Cultural Studies at the



University of Alberta. Dr. Nedashkivska is a professor of Slavic Applied Linguistics and has been a popular Ukrainian program instructor since 1999. When serving as Acting Director for ULEC (2013-2019), she significantly contributed to the sustainability and advancement of the Ukrainian language education, particularly at the post-secondary level. She is author of innovative, research-driven textbooks that invigorate the learning of contemporary Ukrainian language and culture. Her expertise in blended-learning education has been crucial in the MLCS's transition towards this model for language instruction. We look forward to continued collaboration between ULEC and MLCS.

STUDY UKRAINIAN

Fall, Winter & Spring 2020-2021

REGISTER NOW ON BEAR TRACKS!

For More Information:
www.uab.ca/mlcs
www.facebook.com/UCLLP

UKR 111/112: Beginners' Ukrainian I & II [remotely & online] MWF 11:00-11:50

UKR 211/212: Intermediate Ukrainian I & II MWF 1:00-1:50 [remotely]

UKR 309: Advanced Ukrainian Conversational Strategies MWF 1:00-1:50 [fall 2020/ remotely]



SLAV 299: Cultural and Artistic Responses to Times of Change MWF 10:00-10:50 [winter 2021]

SLAV 399: Early Ukrainian Canadian Culture [online, spring session]


**SUMMER STUDY
ABROAD IN LVIV,
UKRAINE**

**POSTPONED UNTIL
SUMMER 2021**

**UKR 300 & 400:
Ukrainian Through
Its Living Culture**

Open to anyone
interested via
open studies

Several scholarships and
awards are available

Study  *.edu*
Ukrainian



UNIVERSITY OF ALBERTA
DEPARTMENT OF MODERN
LANGUAGES & CULTURAL STUDIES

Regional Highlights: Alberta

Як працює українська програма в канадській школі



На годиннику 8:30, і в Католицькій середній школі ім. Архієпископа Йордана, що на околиці канадського міста Едмонтон, починається навчання. Здається, нічого дивного: мелодійний дзвінок закликав учнів до класу й коридори вмить спорожніли, змінившись шурхотінням книжок і тихими кроками вчителя. Аж раптом з-за дверей долинають перші акорди «Червоної Руги», і це останнє, що сподіваєшся почути тут, за вісім тисяч кілометрів від України.

Влодко Бойчук ніколи не забуває прихопити на урок акордеон і гітару, адже співати українських пісень — саме те, на що його дев'ятикласники з нетерпінням чекають кожного разу. Вже 19 років він викладає в рамках української двомовної програми (Ukrainian Bilingual Program), що популяризує українську мову та культуру в канадській провінції Альберта.

Наразі понад 800 учнів, значна частина яких походить зі змішаних українсько-канадських родин, навчаються за цією програмою. Започаткували її майже півстоліття тому саме в Едмонтоні й наразі вона доступна в трьох найбільших шкільних радах Edmonton Catholic School District, Elk Island Public Schools та Elk Island Catholic Schools. До однієї з них належать і старшокласники середньої школи ім. Архієпископа Йордана, де викладає Влодко Бойчук.

Викладання предметів українською мовою проводиться у відсотковому співвідношенні до загального часу навчання. У початковій школі цього часу найбільше — до 50 % викладання таких предметів, як «Українська мова», «Релігія»,

«Математика», «Суспільствознавство або Суспільні науки», ведеться українською мовою. Відтак відсоток зменшується, і в середній школі (7–9-ті класи) до 25 % викладання ведеться українською мовою. У старшій школі цей показник — 15%.

Під час занять у рамках Ukrainian Bilingual Program учні, зокрема, вивчають історичні й сучасні аспекти української мови, обговорюють політичні, спортивні та культурні події в Україні, а також слухають українську народну та сучасну музику.

Влодко Бойчук вітається зі своїми учнями — а їх за партами десятеро — українською. Ті енергійно відповідають. Сьогодні урок українського творчого мистецтва, і дехто одразу запитує, коли можна буде співати. Це обов'язкова частина класу, але спочатку вчитель просить дев'ятикласників трохи розповісти про себе. Більшість із них із легкістю дає раду цьому завданню, подекуди, щоправда, домішуючи англійські слова в розповідь. Влодко Бойчук лагідно просить використовувати українські відповідники. «Вибачте, пане вчителю», — майже хором лунає у відповідь. Кілька хвилин учні активно обговорюють уроки, сімейні традиції, хобі та кухню, а саме улюблені страви. «Вареники!» — вигукують вони навперебій і здивовано перешіптуються, довідавшись про те, що в Україні можна посмакувати варениками із солодкими начинками. Вони звикли, що в місцевих супермаркетах можна легко знайти вареники з картоплею, часником чи сиром. Але

(Continued on page 17)

Regional Highlights: Alberta

Як працює українська програма в канадській школі

(Continued from page 16)

жоден з них ніколи не був в Україні. Учні, однак, сподіваються це надолужити, а поки планують майбутню подорож з учителем. Вони вже мали змогу трохи дослідити побут і традиції українців під час відвідин Українського Села — музею просто неба, який відтворює життя та побут першопрохідців у східно-центральної Альберті.

Побути музичним критиком

Влодко Бойчук виїхав з України до Канади в 1990 році й тривалий час присвятив вивченню українського фольклору, здобувши ступінь магістра в університеті Альберти. Його захоплення врешті стало роботою, і зараз він щодня ділиться з учнями своїми знаннями, намагаючись вигадувати для них якісь цікаві домашні завдання і прищепити любов до музики й співу.

Сьогодні нетипове домашнє завдання — учням треба було переглянути музичні кліпи популярних співаків та гуртів, серед яких Океан Ельзи, Тартак, Руслана, BoomBox, Друга Ріка та інші. Вони оцінювали емоційну складову пісень, популярність, оригінальність виконання та навіть операторську роботу. Дев'ятикласники виставляли оцінки виконавцям і ділилися думками про те, що вони б вдосконалили й взяли собі на озброєння, адже скоро їм треба буде записати на відео пісню про рідну школу. Після активного обговорення їх чекає винагорода: Влодко Бойчук виймає свою гітару й починається спів. В учителя великі плани на своїх підопічних. «Намагаюся наразі захопити старшокласників, щоб організувати українську інструментальну групу, яка зможе на випускному бенкеті зіграти і заспівати кілька українських пісень», — говорить він.

Проте учні української програми вивчають не лише співи. На уроках Влодка Бойчука вони також обговорюють політику, спорт та актуальні події. Так, у 2014 році учні працювали над проектом про Революцію Гідності. Їхнім завданням було дізнатися якомога більше про те, що відбувається в Україні. Амбер Жила, одна з учениць Бойчука, згадує, що це дослідження «відкрило їй очі», адже вона не знала, як революція змінила життя країни. Бойчук каже, що учні — його головне джерело натхнення: кілька років тому він захоплено побачив, як один з його учнів вправно грає на гітарі, і це мотивувало його навчитися також. Зараз він



може зіграти близько 60 сучасних та народних пісень.

Як порозумітися з бабусею?

Серед труднощів, які подекуди постають перед учнями двомовної програми, є розмежування старого та сучасного стилю української мови. Оскільки тисячі українців емігрували до Канади в 1890-х та на початку 1900-х років, вони привезли із собою не лише знання про освоєння земель, а й мову того часу, яку вони дбайливо оберігали протягом століття.

Українська мова в Канаді має низку прикметних особливостей порівняно із сучасною розмовною українською. Тут вареники називають «пирогами», вечірку — «забавою», а дідуся — «дідю». Це пояснюється тим, що після від'їзду новоприбулі мали порівняно мало можливостей спілкуватися з родичами, які залишилися на Батьківщині, та й надійних засобів зв'язку на початку 20 сторіччя було небагато. А поза тим, українська мова в Канаді протягом багатьох років зазнавала потужного впливу англійської та французької.

Влодко Бойчук сприймає це, зрештою, як виклик. Він вважає, що дітям важливо знати як літературну українську мову, так і місцевий «український діалект», поширений у західній Канаді: «Я готую їх до того, щоб вони могли спілкуватися і зі своїми далекими родичами із сучасної України, і розуміти своїх бабусь і дідусів, які розмовляють дещо застарілою українською».

(Continued on page 8)

Regional Highlights: Alberta

Як працює українська програма в канадській школі

(Continued from page 17)



Н.Наявко, В.Бойчук, В.Рімер (радник Міністерства освіти Альберти)

Клуб професіоналів та ентузіастів

Як у Канаді почали викладати українською мовою? Враховуючи, що лише в одній провінції — Альберті — понад 29 500 мешканців називають українську рідною, це питання було нагальним. А тому в 1971 році Клуб професіоналів і підприємців Едмонтону (так, назва саме така) створив мультикультурний комітет, який взяв за мету захистити українську мову і надати можливість українцям Канади віддавати дітей на навчання до двомовних шкіл.

Після численних переговорів із тодішнім урядом їм вдалося досягти консенсусу і, здавалося б, перемога була близько. Однак політика — річ непередбачувана, й до влади прийшла інша політична сила. Менше з тим, українське питання було вирішене вже за два роки. А у

вересні 1974 українською стали послуговуватися на уроках у восьми школах Едмонтону. І перші 125 учнів розпочали навчання за двомовною українською програмою в Альберті. Це дало поштовх до виникнення інших двомовних програм — польських, китайських, іспанських.

У 2017 році при Міністерстві освіти Альберти також починає працювати радниця з українських питань Наталія Наявко. Вона забезпечує школи, де вивчають українську, навчальними програмами від дошкілля до 12-го класу та ресурсами для їхньої реалізації; організовує заходи з професійного розвитку вчителів української мови, а також просуває проекти шкільного партнерства між школами з українськими двомовними програмами навчання в Альберті та загальноосвітніми навчальними закладами Львівської області.

Чого варто повчитися у канадської шкільної системи?

В Альберті всі учні мають планшети з доступом до інтернету, розповідає мовна радниця. Для ефективного навчання створюються онлайн-класи (Google Classroom), де вчителі розміщують завдання. Поцікавитися, чим саме займається їхня дитина, можуть і батьки через спеціальний кабінет. «Технології використовуються і на уроках: діти збирають і аналізують інформацію, проводять дослідження, створюють завдання до теми, презентують власні висновки іншій групі чи класу. Як бачимо, усі ці завдання вимагають від учнів певних умінь: аналізувати, презентувати свої дослідження, аргументувати свою точку зору», — зазначає Наталія Наявко.

Варто також згадати досвід Альберти щодо інклюзії. «Особливими освітніми потребами в Альберті визначають власне випадки аутизму, гіперактивність, — звертає увагу Наталія Наявко та ділиться практичними порадами, які використовуються у школах. — Якщо у класі початкової школи навчаються до п'яти дітей із серйозними освітніми потребами, то разом з учителем працює помічник, робота якого фінансується державою. Кожна дитина має свій план роботи, який містить як цілі навчання, так і зазначає про успіхи, яких досягли учні. Перед початком навчального року учитель і асистент обговорюють план роботи і узгоджують дії».

У початкових класах часто можна побачити ігрові куточки з м'якими подушками, кріслами, а на полицях — книжки й конструктори. У початковій школі в Альберті учням також пропонують особливий стілець: він круглий і на ньому можна рухатися, крутитися й хитатися.

Олена Гончарова (Едмонтон), <https://bit.ly/2KgbFBT>

“The Canadian education system emphasizes the uniqueness of every child. School is child-centered. It motivates and inspires. And the teacher is a professional who is constantly working on improving their professional skills for the sake of their students and quality of their education. All this is worth integrating into the Ukrainian system of education”

N.Nayavko

Regional Highlights: Saskatchewan

Nadia Prokorchuk (Надя Прокорчук)

Academic Affiliate, Prairie Centre for the Study of Ukrainian Heritage (PCUH), St. Thomas More College, University of Saskatchewan, Saskatoon, Saskatchewan



In the spirit of professional collaboration, I am sharing my ever-expanding list of online Ukrainian educational resources with language teachers. My focus here is on Ukrainian resources for young learners and those at levels A1 and A2 of the CEFR scale. Presently, I am collecting materials for primary school students: I am preparing something special for my grandson :)



Для маленьких школярів (до 3 класу):

- Дитячі пісні (A1)
- Мультфільми (A1-A2)
- Казки (A1-A2+)
- Заплива математика (A1)
- Природознавство (A2)
- Здоров'я (A1)
- Релігія (A1.2 - A2+)



Більше інформації про матеріали за посиланням: <https://bit.ly/3bSehYz>

In light of the transition to e-learning due to COVID-19, the UWC International Educational Coordinating Council continues to support Ukrainian language education in Canada and around the world. The organization regularly uploads Ukrainian language resources on its website osvita.ukrainianworldcongress.org. The resources can be found in the section “Виховно-освітні матеріали”.

The website also contains video recordings of webinars for teachers on how to use technological tools in Ukrainian language schools in the context of distance teaching and learning: <https://bit.ly/3cTSeBT>



Regional Highlights: Manitoba

Mariya Puhach (Марія Пузач) - school leader

Mariya Puhach is Director of Chyhtalnia Prosvita Ukrainian School of Ukrainian Orthodox Cathedral of St. Mary the Protectress.

Я народилася й зростала в західній Україні (Хмельницька область). Навчалася в Кам'янець-Подільському педагогічному інституті ім. В.Затонського (сьогодні Кам'янець-Подільський національний університет ім. Івана Огієнка) на філологічному факультеті. Працюючи викладачем у Київському національному університеті технологій та дизайну, вступила до аспірантури при Київському національному лінгвістичному університеті.

З приїздом до Канади, відразу продовжила учительську працю в Рідній школі Читальні «Просвіта», м. Вінніпег. Вже 8 років очолюю дану школу як директор-адміністратор. В українській громаді Вінніпегу була директором Недільної школи при УПС Св. Покрови, читала різноматичні лекції в українських організаціях, а також є членом Манітобської провінційної ради Асоціації українських жінок Канади (UWAC).

У нашому шкільному колективі працюють справжні ентузіасти, професійні учителі, з досвідом роботи з дітьми в Україні та Канаді. Разом із учнями ми завжди беремо активну участь у всіх міських заходах української громади. Щороку кількість учнів у нашій школі збільшується. Окрім класів від передшкілля до 10 класу, у нас є дві групи дорослих студентів, які вивчають або покращують знання української мови та культури. У школі є Батьківська рада, яка допомагає діяльності школи в різних напрямках. Підтримка тісного контакту із батьками через різні інтернет-зв'язки дозволяє школі функціонувати повноцінно. Наша шкільна українська родина традиційно збирається разом на зимовий і весняний концерти, де усі - батьки, родичі, учителі й гості - насолоджуються талантами дітей. Навіть випускники-волонтери беруть участь у шкільних заходах. Кожен наш концерт – це справжня вистава. А секрет утримання всіх разом – це бажання підтримувати свою мову й культуру.

Кажуть, що працювати за покликанням - це щастя. А отже, я щаслива, бо не уявляю себе в якійсь іншій ролі. І мені дуже приємно бачити своїх випускників, які по закінченню школи



продовжують бути активними членами української громади, не забувають підійти, привітатися і поспілкуватися зі своїми українськими учителями. Мені та моїм колегам також дуже приємно чути слова вдячності й підтримки від батьків та членів громади стосовно нашої невтомної праці.

Моя мета як керівника школи - завжди перебувати в динамічному русі, впроваджуючи нові методи навчання, проводячи цікаві навчально-виховні заходи з активним залученням учнів усіх класів і навіть батьків. Тішуся, що наш учительський колектив завжди підтримує мене, допомагає рухатися в динаміці нових творчих ідей. Кожна ідея відразу обговорюється, шліфується поправками і впроваджується в дію. Наприклад, зіграти для учнів сценку про Василя й Маланку та пригостити їх домашніми варениками ми з учителями вирішили й обговорили по телефону за два дні. Без репетиції й попереджень, сценка з пригощанням була великою несподіванкою для усіх дітей. Вони й досі не знають, хто так майстерно зіграв козу та були здивовані побачити свою вчительку з вусами в ролі Василя. Взяти участь у відеоконкурсі «Розмовляти українською - це круто!» та зняти й змонтувати відео у нас також не забрало багато часу, бо у процес включились учні, вчителі та батьки. Як результат – друге місце серед Рідних шкіл в Канаді. Ми із задоволенням беремо участь у всіх українських загально-освітніх заходах Канади і робимо усе можливе, щоб школа була живою та цікавою для учнів.

(Continued on page 19)

Regional Highlights: Manitoba

Mariya Puhach (Марія Пугач) - school leader

(Continued from page 20)

У школі є багато спарених класів, де навчаються діти різного віку та з різним рівнем знань української. В таких класах учитель, звичайно, застосовує диференційований підхід у навчанні та мусить ретельно спланувати кожен хвилину свого уроку. Учні, які не володіють або погано володіють українською, мають можливість займатись в окремій групі чи індивідуально зі мною, а іноді з волонтерами, колишніми випускниками школи. Ми допомагаємо їм «підтягнутися» до вищого рівня знань. Проте, вони обов'язково повертаються у свій клас. Таким чином вони краще розвивають своє мовлення і не почуваються відокремленими від інших.



“Sadly, neither the state nor any Ukrainian organization finances us; donations stopped arriving. With such a big Ukrainian community in Canada, I wish there was a special fund that would support Ridni Shkoly financially. I also wish that one day Ridna Shkola administrators and teachers would form a community of practice where we could share our experiences, and help and advise one another”

Розповідаючи учням про історичні події в Україні, ми включаємо й сучасні події нинішніх днів. Наприклад, ми вшановуємо пам'ять про загиблих студентів у Крутах, демонстрантів під час Революції Гідності та воїнів у теперішній війні. Учні виготовляють вироби, пишуть свої побажання воїнам, а потім ці побажання летять в Україну на фронт чи у госпіталь пораненим. Також, діти разом з батьками збирають одяг та шкільне приладдя для дитячих будинків в Україні.

Звичайно, не все йде плавно й безперешкодно. Головною й довголітньою проблемою нашої школи є нестача фінансів та відсутність власного приміщення. Ми не маємо жодної кімнати, де могли б зберігати всі шкільні матеріали, тому щосуботи йдемо до школи з валізами, наповненими книжками та всім необхідним приладдям для занять. Це вже необхідний атрибут учителя Рідної школи. Фінансова підтримка від українських організацій для Рідних шкіл є надзвичайно важливою. Хто ж іще нас підтримає й допоможе? Хіба ж не у ці організації потім приходять працювати чи волонтерити наші випускники? Коли цього року виникла проблема з оплатою оренди за школу - яка раптом виросла у сотню разів! - то мені довелося самій стукати у всі двері по допомогу. Виявилось, що існування Рідної школи - це проблема самої школи. Нас не

підтримує держава, не фінансує жодна українська установа, пожертви майже не надходять. Шкода, що наша велика українська діаспора в Канаді не має спеціального фонду чи іншого фінансового джерела, які могли б підтримувати Рідні школи. Понад сотню років саме ці школи були створені для українських дітей, щоб не втратити свою мову й культуру. Сьогодні вони намагаються вижити, як можуть.

Приємно бачити, як за останні роки інтенсивно розвивається українська мережа шкільництва в Канаді. Ми більше говоримо про нові підходи та засоби навчання в українських програмах. Мені дуже хотілося б, щоб усі керівники та освітяни Рідних шкіл в Канаді об'єдналися у спільну групу, де ми могли б радитись, допомагати, ділитись досвідом. Я дуже сподіваюсь, що у близькому майбутньому Рідні школи матимуть необхідну підтримку й не будуть стояти на межі виживання. А своїм колегам я хочу побажати бути великими ентузіастами, майстрами своєї справи і не зупинятись сіяти зерна любові до рідної мови, культури в душі молодого покоління. Вони обов'язково проростуть і дадуть чудові плоди.



Марія Пугач (Вінніпег)

Regional Highlights: Ontario

E-learning at Ridna Shkola UNF Toronto-West – Інтерв'ю з директоркою школи, Світланою Гетьман

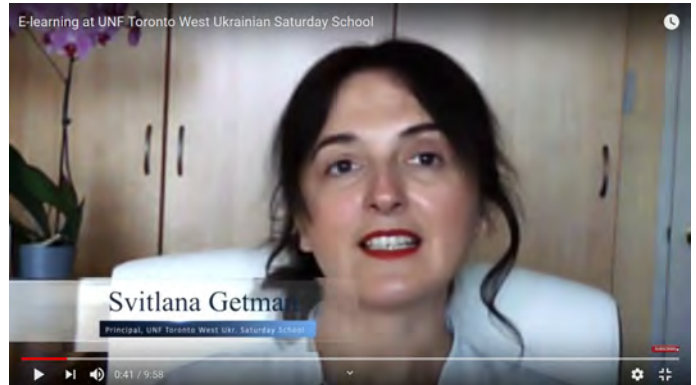
Світова пандемія та карантин внесли суттєві зміни до шкільного процесу. Дуже швидко всі навчальні заклади мусіли перейти в онлайн режим. Пані Світлано, як ваша школа перейшла на дистанційне навчання? З якими труднощами ви зіткнулися?

З 28 березня 2020 р. наша школа вперше за майже 90 років свого існування перейшла в онлайн режим. Вчителі старших класів обрали для занять платформу Google Classroom. До 28 березня вони повинні були познайомитися і навчитися працювати з цією платформою: як представляти новий матеріал, як контролювати виконання домашніх завдань, як оцінювати. У цей же час наша початкова школа, від садочку до 7-го класу, працюють з Google Hangouts. Цей застосунок дозволяє проводити заняття у формі відеоконференцій. Це зумовлено тим, що, працюючи з учнями початкової школи, утримувати увагу отих непосидючих і активних діточок біля екрану комп'ютерів - це дуже непросте завдання. Але ми віримо, що нам вдається впоратися з цим завданням і найближчим часом ми зможемо почути від наших учнів таке для нас безцінне: "Я хочу вчитися в такій школі".

А як сьогодні виглядає день у вашій суботній школі?

Вчителі, діти та їхні батьки йдуть на уроки, увімкнувши свої комп'ютери. Мушу сказати, що нам не вдалося б реалізувати цей проєкт у такі короткі терміни без допомоги батьків. Ми намагалися пояснити їм про переваги дистанційного навчання: воно дозволить розвинути вміння, які стануть учням у пригоді у дорослому житті. Адже уміння працювати дистанційно дуже цінується при прийомі на роботу у різні міжнародні компанії та корпорації. І батьки радо відгукнулися і нам допомогли. Інша проблема - інтернет може бути поганої якості...

Також, ота відсутність живого спілкування таки дається взнаки. Бо учні, особливо початкової



початкової школи, потребують фізичної присутності вчителя. У них виникають багато запитань. І тому наші вчителі намагаються так спланувати уроки, щоб вони були максимально наближені до реального спілкування, або компенсувати його відсутність цікавими завданнями. Так, вчителі намагаються задіяти навіть домашніх улюбленців у навчальний процес. Так-так, на наших уроках присутні не лише учні та батьки, але й коти, собаки, кролі - наша школа відкрита для всіх! Ми навчаємо усіх.

Чи є якісь додаткові матеріали, інформація для вчителів, яка б допомогла їм перейти на дистанційне навчання?

Безперечно. У цьому на допомогу вчителям не тільки у Канаді, а й у всьому світі прийшла Світова координаційна навчально-виховна рада СКУ, яка разом з іншими своїми партнерами організовує та проводить вебінари, мета яких ознайомити та навчити вчителів використовувати різноманітні навчальні платформи, методики та прийоми роботи в

The UWC International Coordinating Council along with their partners helped Ukrainian school teachers not only in Canada but around the globe. They launched a series of very effective webinars aimed at assisting educators with transferring to distance teaching and learning.

(Continued on page 23)

Regional Highlights: Ontario

E-learning at Ridna Shkola UNF Toronto-West – Інтерв'ю з директоркою школи, Світланою Гетьман

(Continued from page 22)

онлайн режимі. Вчителі нашої школи радо беруть участь у цих вебінарах і відзначають їхню надзвичайну ефективність. Ці вебінари - надзвичайна нагода для обміну досвідом між вчителями усього світу. Тут ми говоримо і про Аргентину, Італію, Францію і Австралію. І такі вебінари в умовах пандемії є дуже необхідними.

Як будуть організовуватися екзамени для матурантів цього року?

Наші випускники дуже старанно готувалися до випускних іспитів цього року. І екзамени з історії та культури будуть проходити у вигляді захисту учнівських робіт. Наші учні, починаючи з вересня місяця, шукали матеріали, проводили невеличкі дослідження, працювали з вчителями. І дуже не хочеться, щоб ця робота була марною. Тому вже скоро ми плануємо прослухати дітей, оцінити їхні роботи. Зараз вчителі мають нагоду переглядати ці проєкти на Google Classroom, коментувати їх.

Які у вас плани на наступний шкільний рік?

Наразі ми говоримо про надзвичайно цікавий проєкт, а саме - про відео майстерні для учнів нашої школи, де б учні самі навчилися робити свої відео, самі їх монтувати. І в цьому нам допоможуть професіонали із студії "Контакт". А також, ми з нетерпінням чекаємо на повернення до звичайного режиму роботи школи.

Джерело: <https://bit.ly/2zX6GdM>



Учні 5-6 кл. на онлайн уроці літературного читання. Тема уроку: «Великдень - свято всіх християн»



Учні 1-2 кл. вивчають літери

Dear Ukrainian language education Supporters,

In light of the spread of COVID-19, precautions have been taken to ensure the safety of our communities by moving education online. To respond to the needs of Ukrainian language teachers and students, the Ukrainian Language Education Centre (ULEC) is providing free access to its resources. Please check the website daily for updates.

Oral Literature Series for upper elementary students: <https://bit.ly/2XFPlzU>

Ukrainian Language Series for high school level: <https://bit.ly/2RGs1OM>

Stay healthy!

ULEC staff

Prof. Olenka Bilash, Acting Director

Dr. Olena Sivachenko, Research Associate

Regional Highlights: Québec

Ukrainian Cultural and Educational Center "Oberih" in Montreal

Вам цікаво, хто ми? То ж давайте знайомитися

Веселий дитячий сміх, гарний настрій, щасливі обличчя, приємне товариство, цікаві уроки, корисні семінари, зустрічі, свята, пікніки та багато іншого відбувається в нашому культурно-освітньому центрі "Оберіг"! Ми - частина славетної української громади міста Монреаль. Ми - десятки родин, яких об'єднує любов до України і всього, що з нею пов'язано. Ми - це ті, хто хоче жити за заповітом великого Кобзаря: тобто і чужому навчаємося і свого не цураємося, плекаємо рідну мову та культуру і передаємо її своїм нащадкам.

Як усе починалося

Весною 2014р. Товариством допомоги новоприбулим "Зустріч" було вирішено створити українську школу нового зразка. Ця ідея так захопила всіх, що вже у вересні того ж року школа гостинно відкрила двері своїм першим учням. Під материнським крилом "Зустріч" ми розвивалися, народжувалися нові ідеї та проекти. І вже через два роки ми вирушили у самостійне плавання. Так виникла нова громадська неприбуткова організація з широким спектром культурного та навчально-виховного напрямків діяльності під назвою "Український культурно-освітній центр "Оберіг"".

Що таке "Український культурно-освітній центр "Оберіг"

На сьогоднішній день це єдиний в провінції Квебек український центр, в якому мають змогу одночасно навчатися, розвивати і демонструвати свої найрізноманітніші здібності як діти, так і дорослі: від малят до людей зрілого віку. У центрі функціонують такі проекти: i) суботня загальноосвітня школа ім. Тараса Шевченка, ii) школа мистецтв "Мозаїка" (хореографія, музика, декоративно-ужиткове мистецтво), iii) мовні курси для дорослих (українська, англійська, французька), iv) спортивні секції для дорослих (футбол, аеробіка, йога), v) інтеграція новоприбулих родин у життя Канади та української громади (семінари, зустрічі з цікавими людьми, лекції та ін.). Навчально-виховний процес у центрі будується з урахуванням індивідуальних особливостей, інтересів, нахилів та здібностей учнів. Навчання та виховання здійснюються висококваліфікованими педагогами з впровадженням педагогічних новацій, авторських методик та програм, сучасних технологій, здатних забезпечити повноцінну підготовку підростаючого покоління до життя.

Суботня школа ім. Тараса Шевченка

Одним з найуспішніших проєктів центру є суботня школа ім. Тараса Шевченка. Коли з вуст дітей лунає: "А що вже уроки закінчилися і треба йти додому? А може ще щось є?", "Тату, а чому я не можу ходити до української школи щодня?", "Батьки, сьогодні субота, прокидайтеся і везіть мене до української школи!" - то це, не просто успіх, але й справжнє щастя! Адже, це означає, що діткам у нас подобається, бо завдяки високому професіоналізму педагогів уроки є надзвичайно цікавими. Наша школа відрізняється від більшості українських шкіл в Канаді тим, що є загальноосвітньою. Діти вивчають такі дисципліни, як: українська мова, читання, українська література, народознавство, краєзнавство, історія, англійська мова, французька мова (підготовчий курс до вступу до старшої школи), математика, співи, довкілля (для дошкільнят), фінансова грамотність та основи бізнесу в старших класах. Наші навчальні програми є унікальними. Наші вчителі взяли за основу навчальні програми Міністерств освіти України та Квебеку та адаптували до нашого проєкту. Новенькі прописи та

(Continued on page 25)



Our Center manages the following projects:

- i) Taras Shevchenko Secondary Saturday School**
- ii) School of Fine Arts "Mozaika" (choreography, music, fine arts)**
- iii) adult language courses (Ukrainian, English, French)**
- v) sports club for adults (soccer, aerobics, yoga)**
- vi) integration of new-comers into the Canadian and Ukrainian-Canadian community**

Regional Highlights: Québec

Український культурно-освітній центр "Оберіг" у Монреалі

(Continued from page 24)

підручники, сучасні технології, цікаві проекти, новітні методики викладання, майстер-класи, професійні педагоги, зустрічі з цікавими людьми - дарують нашим дітям захопливу подорож у країну знань.

Наші наймолодші учні - дітки віком 2-4 роки. Ці малюки з задоволенням відвідують садочок, де пізнають світ українською мовою. Старшокласники отримують по 4 додаткові кредити за вивчення української мови до своїх бюлетенів у французьких та англійських школах. Уроки з математики, французької та англійської мов допомагають успішно засвоїти шкільну програму в місцевих школах, а новоприбулим - дітям полегшити інтеграцію.

Щороку наша громада збагачується новими родинками. І дуже приємно, що приїхавши до Канади, вони приводять своїх діточок до української школи, бажаючи зберегти їх національну ідентичність. Але і батькам не легко, адже Канада країна двомовна і володіння цими мовами є запорукою успішного працевлаштування та подальшого життя. Саме тому ми створили при школі курси з англійської та французької мов для дорослих. Найприємніше те, що до школи приводять діток із змішаних родин, де лише мати, або батько є українцями, а друга половинка хоче вивчати нашу мову. Будь ласка! Курс з української мови для іноземців до ваших послуг!

Фінансування

Фінансове забезпечення здійснюється завдяки оплаті учнів за навчання та благодійній підтримці з боку громадських організацій, української каси Дежарден та просто небайдужих людей. Минулого року ми почали тісну співпрацю з амбасадом України в Канаді і отримали кошти на закупівлю всіх необхідних підручників та робочих зошитів для дітей та методичних посібників для вчителів. Ми безмежно вдячні нашим меценатам за їх жертвовність та глибоке розуміння важливості розвитку української освіти та культури в Канаді.

Наші плани

Ми ніколи не зупиняємося на досягнутому, а завжди намагаємося вдосконалюватися та розвиватися, готові до змін, нововведень та експериментів. Вважаємо, що важливим є те, щоб іти в ногу з часом та потребами наших учнів, спілкуємося з ними та намагаємося реалізувати їхні побажання. Зокрема, наступного навчального року ми плануємо ввести окремий курс з математики та французької мови з підготовки дітей до вступних іспитів у старшу школу та коледжі. Також є багато планів щодо відкриття нових мистецьких та спортивних секцій для дітей і дорослих у нашій школі мистецтв "Мозаїка".

Два роки тому ми вперше провели фестиваль дитячого мистецтва. Він пройшов надзвичайно успішно. В ньому брали участь не лише наші учні, але й всі бажаючі. Найціннішими учасниками були діти з України, які прислали нам свої роботи. Отож плануємо продовжувати проведення такого заходу в наступному році.

Ось яким цікавим, захопливим та багатограним є життя в нашому центрі. Якщо вам стало цікаво, то приводьте своїх діток і приходьте самі. У нас для кожного знайдеться щось цікавеньке.



Оксана Герич (Монреаль)

Regional Highlights: Québec

Урок на тему: “Герої не вмирають, допоки жива пам'ять про них”



Heavenly Hundred Heroes Day honours the heroic deeds of the participants of the Revolution of Dignity. On this day, Ukrainians remember those who gave their lives helping Ukraine move away from dictatorship and toward a shared outlook with the EU. It is a very difficult day, full of sorrow. However, Tetiana Karpova, a Ukrainian teacher at Metropolitan Andrej Sheptytsky Ukrainian School in Montreal, managed to find the right words to reach out to her grade 6 and 7 students.

День пам'яті Героїв Небесної Сотні – це час, коли туга та скорбота за тими, хто відчайдушно бився за свободу та волевиявлення народу України, переполює серця. Непростим та тернистим є шлях боротьби за самобутність України та її справжню незалежність. І щоразу українці доводять своїми героїчними вчинками, що наша рідна Україна є державою вільною, основною цінністю якої є її невмирущий народ.

Оскільки в часи Майдану я, теперішня вчителька 7-го класу в Українській суботній школі ім. Митрополита Андрея Шептицького в Монреалі, проживала в Києві, я не могла лишатись осторонь тих буремних подій Революції Гідності. Ось чому події зими 2014-го закарбувались в моїй пам'яті назавжди. Шість років потому, коли доля мене закинула до далекої Канади, на своїх уроках я не могла не згадати про цей скорботний день в новітній історії України -- День пам'яті Героїв Небесної Сотні.

Було непросто добирати слова, щоб описати ті криваві події, аби учні не втратили віру у те, що боротись за свободи та вольності народу –

благородна справа, яка, на жаль, забирає життя найвідважніших синів України. Я довго роздумувала, як пояснити дітям вселенську несправедливість життя: коли ті, хто стали на бік добра та світла та бажали нашій рідній країні процвітання у векторі європейського розвитку, мали поплатитись своїм життям за це. Я переглядала багато разів відео, на якому було показано ті криваві дні з безжалюгідним розстрілом наших співвітчизників, а моє серце знову і знову стискалось від щемливої мелодії «Пливе кача» та кадрів прощання з героями... Зібравшись з думками щодо порядку проведення уроку та завдяки безцінній підтримці голови Світової координаційної виховно-освітньої ради при СКУ, пані Оксані Левицькій, мені таки вдалось передати молодому поколінню діаспори Монреалю про те, якою ціною нам далась та незламність Майдану.

Запросивши в гості до свого класу учнів 6-го класу, ми всі постарались зануритись у вир подій тієї зими через призму погляду камер

(Continued on page 25)

Regional Highlights: Québec

Урок на тему: “Герої не вмирають, доки жива пам'ять про них”

(Continued from page 26)



кореспондентів. Імпровізована інсталяція революційних фото глибоко вразила учнів, завданням яких було постаратись зрозуміти, що, на їхню думку, передувало зображеним подіям та що відбулося після. Всі учні відзначили, що такі фото передають дух боротьби українців, відображають тривожні та буремні моменти протистоянь. Тоді ж ми згадали рядки славетного Шевченка «Вогонь запеклих не пече», що найточніше описують героїзм тих, хто віддав життя, аби Майдан вистояв.

Аби долучитись до



всесвітньої тихої акції вшанування Героїв Небесної Сотні "Ангели пам'яті", ми всі разом плідно працювали над виготовленням цілої сотні витинанок ангеликів. Учні були розділені на окремі підрозділи з чіткими завданнями: Медична сотня займалась виготовленням витинанок та пухких хмаринок для нашої інсталяції, Львівська сотня вела ретельний облік всіх ангеликів та прикріплювала їх, в той час як хлопці з «Самооборони Майдану» лаштували захисний щит. Але всіх дітей об'єднувала спільна мета – злагоджена координація між підрозділами задля того, щоб вся інсталяція сотні ангеликів була вчасно та успішно завершена. Адже колись і успіх Майдану залежав від злагодженої роботи багатьох ланок незламного революційного осередка в самому серці столиці. І хоч події, яким був присвячений урок є дуже сумними, неможливо було стерти з облич дітей те відчуття радості перемоги від успішного виконання командного завдання за відведений час.



Мої внутрішні побоювання щодо успішності проведення такого уроку для учнів, які вже народились в Канаді, але сім'ї яких і досі плакають пам'ять про історію України, було розвіяно остаточно. Промовляючи заключні слова про важливість тих зимових подій та наголошуючи на безсмерті героїв тих днів, доки ми, нове покоління, пам'ятаємо про них, я відчувала підтримку тієї сотні янголів, які завдяки нашим учням розташувались рівними рядами за моєю спиною. І тоді мене переповнювали відчуття єдності, захищеності та надії, що добро перемагає завжди!

Тетянка Карпова (Монреаль)

Regional Highlights: New Brunswick

Atlantic Canada opens doors to its first Ukrainian school! —Інтерв'ю із засновницею школи, Оленою Вдовиною

Олена народилася в Івано-Франківську, приїхала до Канади 2012 року. За першим фахом — вчитель української мови та літератури, за другим — викладач філософії, має ступінь кандидата філософських наук. Навчалася у Прикарпатському університеті ім. В. Стефаника та Національному університеті “Києво-Могилянська академія”. Вона приїхала до Канади у 2012 році. Завжди намагалася шукати можливості професійного розвитку та застосування власних знань: відвідала кілька літніх шкіл у Сполучених Штатах Америки, проводила дослідження в Центрі українсько-канадських студій у Вінніпезі, прочитала курс “Середньовічна Церква” в Університеті св. Томи у м. Фредеріктон.

Ми часто спостерігаємо як батьки не хочуть навчати своїх дітей української мови. Як Ви оцінюєте такий вибір?

Гадаю, що батьки завжди керуються найкращими міркуваннями щодо дітей, але як вони уявляють це найкраще — залежить від їхнього досвіду, стереотипів та упереджень, а також часу перебування в країні.

Узагальнюючи, можу сказати, що раніше іммігранти могли почуватися в Канаді незручно, їхніх дітей могли цькувати, тому батьки хотіли, щоб діти якнайшвидше вивчили англійську та розмовляли без акценту. Але, наскільки мені відомо, ця ситуація давно змінилася, і зараз вітається знання дитиною інших мов, не кажучи про французьку як другу державну мову Канади. Тому більшість українців хоче, щоб їхні діти знали декілька мов, зокрема й українську.

Але далі не все так просто: не всюди є українські школи; інколи українська школа в місті є, але батьки вважають, що їхній дитині це не потрібно, бо вона і так її знає та розмовляє нею в родині, хоча з часом ця ситуація може докорінно змінитися; а інколи діти не хочуть ходити до суботньої школи, сприймаючи це як зайве непотрібне навантаження. Так що не все вирішують батьки, особливо зі старшими дітьми.



Є ще один момент, на який хочу звернути увагу, коли батьки вважають, що вони й самі можуть позайматися з дитиною. З одного боку, зараз домашній освіті приділяють серйозну увагу й такі батьки вважаються дуже сумлінними й відповідальними, але з іншого — обмежується коло спілкування дитини, що в умовах проживання в іншій країні є особливо важливим. Слід розуміти, що українська школа в Канаді — це не тільки знання, але й осередок культурних подій, спілкування з іншими дітьми з українських родин, і в цьому цінність такого середовища.

Чому, на вашу думку, важливо вивчати українську культуру та мову в Канаді?

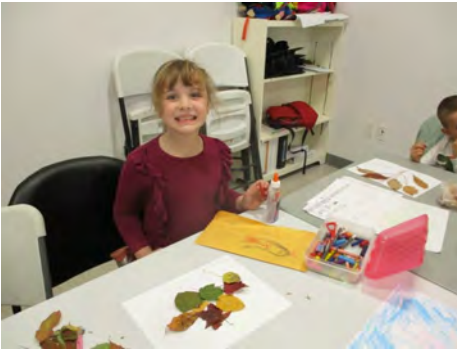
Ми як людство, за моїми спостереженнями, дійшли до того, що в епоху глобалізації потрібно одночасно зберігати й цінувати унікальність, особливо культурну, а культура безпосередньо пов'язана з мовою.

У Новому Світі, частиною якого є Канада, чимало людей намагаються більше дізнатися про своїх предків, які приїхали з інших країн, а наші діти можуть мати безпосередній зв'язок зі своїми родичами в Україні, для них ця частина власної родинної історії може бути реальною і такою, що вже робить їх унікальними й цікавими в

Continued on page 29)

Regional Highlights: New Brunswick

Atlantic Canada opens doors of its first Ukrainian school!



(Continued from page 28)

середовищі однолітків. Вже не кажу про те, що знання декількох мов вигідне суто практично, в плані потенційної праці.

Українська мова постійно розвивається (от, навіть нещодавно прийняли зміни до правопису). Як встигати за усіма змінами перебуваючи в Канаді?

Безперечно, в Україні трохи легше стежити за всіма мовними новинками, але загалом ті, хто шукає потрібну інформацію, може її знайти, і завдяки Інтернету ми в Канаді не знаходимося в набагато гіршій ситуації, ніж наші колеги й друзі в Україні, так що, гадаю, все залежить від людини.

Водночас хочу підкреслити важливість спілкування, адже навіть в Інтернеті потрібно знати, де й що шукати, тому індивідуальні зусилля мають поєднуватися з професійними мережами, організаціями, конференціями, де люди можуть обмінюватися досвідом та корисною інформацією.

Що надихнуло Вас створити школу?

Ідея створення школи у мене з'явилася відразу, як тільки почали підростати мої власні діти, але на той час серед моїх знайомих не було майже жодної української родини з дітьми шкільного віку. Проте за останні кілька років ситуація у Нью-Брансвіку суттєво змінилася: приїхало багато молодих родин, і те, про що тільки мріялося раніше, почало перетворюватися на конкретний план.

Улітку 2019 року я звернулася з листом до кількох людей та організацій у Канаді, і мені відповіла пані Оксана Левицька, голова Світової координаційної виховно-освітньої ради при Світовому Конгресі

Українців. Вона не просто підтримала мене, але й погодилася закупити та надіслати нам потрібні матеріали, давала необхідні поради. Також, мені відразу вдалося знайти однодумців та помічників на місці. Зокрема, Марія Голиц допомогла нам знайти безкоштовне приміщення на перший рік у Мультикультурній асоціації м. Фредеріктон, де вона зараз працює, погодилася копіювати матеріали для проведення уроків. Так що ідея на той час цілком визріла, потрібна була просто іскра, і все відразу запалало ентузіазмом та бажанням створити новий осередок українства у місті, де його раніше не було. Зараз наша школа є єдиною українською школою в цілій Атлантичній Канаді!

Коли берешся до організації школи, до яких труднощів потрібно бути готовою?

Зараз у нас є 7-ро дітей віком від 4-х до 9-ти років. Серед них 4-ро вільно розмовляють українською, а для 3-х першою мовою є англійська, хоча в родинях вони чують і українську. Така ситуація створює



певні труднощі. По-перше, кількість дітей загалом невелика і залишається критичною для існування школи, оскільки відсутність 3-4 дітей поставитиме питання про доцільність її існування. По-друге, при такій кількості дітей розподіл на класи є поки недоречний, на наш погляд, тим паче що цього року в нас не було доступу до різних кімнат. Надалі, сподіваємося, ми зможемо орендувати приміщення на тривалий час із доступом до різних кімнат, і при більшій кількості учнів різного віку спробуємо їх розділити на класи, а поки в нас єдиний клас.

Окрім того, це фінансові питання: наразі у нас немає жодної фінансової підтримки, вчителі працюють як

(Continued on page 30)

Presently, our school is the only Ukrainian language school in Atlantic Canada!

Regional Highlights: New Brunswick

Atlantic Canada opens doors of its first Ukrainian school!

(Continued from page 29)

волонтери, а ті кошти, які сплачують батьки за навчання, є незначними і будуть йти на оплату оренди приміщення, частково на проведення свят. Ми намагаємося зробити навчання доступним, щоб кошти не зупиняли батьків, але навіть для проведення свят нам потрібні додаткові ресурси, і для цього, мабуть, потрібно проводити заходи зі збору коштів, знаходити благодійників, працювати з громадою міста.

Розкажіть ще про школу, про вчителів, про уроки.

У розробці нашої програми ми стараємося максимально використовувати матеріали інших Рідних шкіл Канади. Наші заняття — це інтегровані уроки українознавства, де поєднуються мова, література, народознавство, мистецтво. Ми збираємося щосуботи, формально заняття триває годину, але після того завжди залишаємося ще якийсь час для того, щоб діти погралися, поспілкувалися між собою. Так само мають можливість поспілкуватися і батьки. Почали ми із абетки, але старші діти, які вміють читати, можуть прочитати молодшим дітям казку, більше відповідають на запитання, вивчають вірші, тоді як молодші тільки пробують вивчати та писати літери, тобто де це можливо, намагаємося пропонувати завдання різного рівня та індивідуальний підхід. Щоразу робимо якесь творче завдання (малюнок чи саморобку), інколи намагаємося порухатися, повторюючи літери та слова.

На 7 учнів маємо 3-х вчителів. Основною вчителькою є я, тобто мені належить розробка програми, а також проводжу більшість занять. В Україні більше доводилося викладати в університетах, але зараз відчуваю, що мені комфортно з малими дітьми, оскільки у невимушеній атмосфері можна отримувати більше задоволення від процесу спілкування з дітьми.



A Ukrainian school in Canada is not only learning Ukrainian and about Ukraine. It is very often a center of cultural activities and a venue where children can socialize in Ukrainian outside their families. This makes Ukrainian schools particularly valuable.

Інша вчителька — Марія Голиц. Родом із Тернопільщини, вона є вчителем англійської мови за фахом, а у Фредеріктоні працює за сумісництвом у школі на заміні та в Мультикультурній асоціації. Марія допомагає із проведенням уроків та підготовкою матеріалів і заходів, організацією приміщення.

Третьою вчителькою є Вікторія Банік, яка навчає дітей співу й допомагає з підготовкою та проведенням свят. Вікторія народилася у Миколаєві що на Львівщині, згодом іммігрувала до Ізраїлю, а потім до Канади. Хоча за фахом вона перукар, проте дуже любить співати, самотужки опанувала гітару, ще зі школи завжди брала участь у різних концертних заходах, а зараз виступає на мультикультурних концертах від української громади Фредеріктона.

З організацією ми розібрались, а от як зацікавити дітей? Чи можна ефективно поєднувати основну та суботню школи?

Без сумніву, це закономірно, що зараз ми, батьки й вчителі, найбільше розуміємо сенс існування школи та тішимося нею, але сподіваємося, що з часом діти теж оцінять можливість спілкуватися з ровесниками, для яких рідна мова — українська. Трапляється, що діти в суботу зранку не хочуть нікуди йти, або їм некомфортно у середовищі, де вони

(Continued on page 31)

Regional Highlights: New Brunswick

Atlantic Canada opens doors of its first Ukrainian school!

(Continued from page 30)

не можуть спілкуватися рідною їм мовою. Наразі деяким дітям важко спілкуватися українською, декому важко вивчити вірш, тому доводиться вигадувати різні форми стимулювання їхнього інтересу, наприклад смачний перекусок наприкінці уроку. Думаю, що найдієвішими стимулами для дітей молодшого віку тут є гра, легкість, невимушеність, можливість знайти друзів. Щодо підлітків, то в них може бути інша мотивація, але таких у нас поки немає.

Щодо поєднання навчання в загальноосвітній та суботній школі можу говорити тільки гіпотетично, бо не працюю в канадській школі. Якщо дитина перевантажена, вона може сприймати українську школу як додаткове важке завдання, що забирає в неї час на відпочинок. Водночас батьки можуть допомогти дитині побачити зв'язок і переваги, які потенційно існують: скажімо, коли потрібно підготувати розповідь чи завдання про якусь країну, культуру, якусь пісню чи навіть саморобку, тоді завдання, які виконуються в українській школі, можуть бути готовими проектами для загальноосвітньої школи.

Насамкінець, чим особлива громада Нью-Брансвіка? Який захід громади запам'ятався найбільше?

У всій нашій провінції немає жодної української церкви. Донедавна єдиною українською організацією, заснованою 1975 року, був Український клуб Монктона. Моя родина приєдналася до клубу 2012 року, ми зустрічалися відсвяткувати українське Різдво, Великдень, День незалежності. Зараз у зв'язку із суттєвим збільшенням кількості членів, зокрема за рахунок молодих родин, які нещодавно приїхали з України, зросла кількість заходів та ініціатив, які вони пропонують. Водночас у інших містах Нью-Брансвіка виникла потреба в місцевих осередках: у Фредеріктоні, Сент-Джоні. До речі, усі ці осередки мають власні сторінки у Фейсбуці, тому навіть без формальної організації є змога активно спілкуватися та стежити за різними заходами.

Найцікавішою подією для мене була та, яку ми самі провели зусиллями нашої школи. На завершення першого семестру ми підготували Свято Миколая та Різдва, до якого діти мали вивчити вірші, пісню про Миколая та колядку. На це свято ми запросили батьків та друзів, і воно перетворилося на велику нагоду для українців Фредеріктона зібратися разом, відсвяткувати свята, послухати наших дітей, тому це свято було важливою подією не тільки для нашої школи, а й для громади міста.

Джерело: <https://bit.ly/2LK6ZeQ>

Invitation to contribute to the ULEC Newsletter

- Have you attended a conference recently?
- Have you been involved in a Ukrainian language or culture education project?
- Are there any Ukrainian language or culture education events going on in your school, program, city or town?

**Please share your experiences or observations with us!
We look forward to receiving photos, texts and other contributions!!!**

Please contact us at ulec@ualberta.ca

Global Highlights: United Arab Emirates

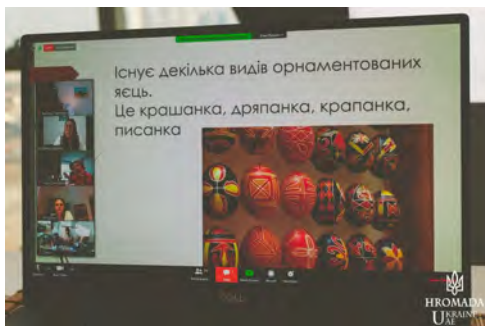
Українська громадська Рідна школа переходить на дистанційне навчання

Після 6 тижнів копіткої організаційної роботи вчителів, після 4 тижнів віртуальних зустрічей з батьками та віртуальних уроків з учнями, після тестувань і вивчення 15 різноманітних програмних рішень та їх комбінацій, після годин спілкування з різними службами підтримки Рідна школа в Абу-Дабі повністю перенесла всю свою роботу на платформу Microsoft Education. А це - проведення онлайн-занять, створення віртуальних дошок, поширення та обговорення навчальних матеріалів, розробка баз знань в текстовому, візуальному й аудіоформатах, призначення групових та індивідуальних завдань, соціальна мережа, відеодзвінки між учнями тривалістю до 8 годин, хмарні файлові сховища, календарі, індивідуальні поштові скриньки, відеохостинг, вбудоване створення текстів, таблиць, презентацій, форм, адміністрування, створення політик безпеки і багато-багато інших можливостей для ефективної й безпечної співпраці, навчання та спілкування.

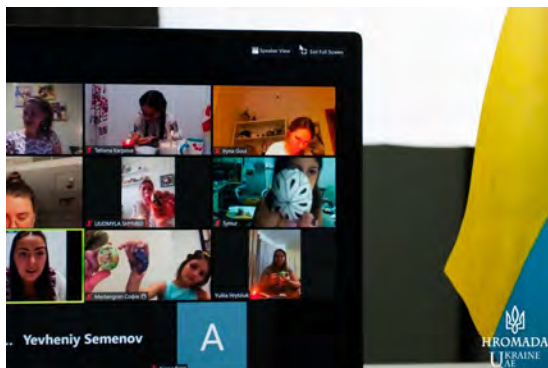
Євгеній Семенов (Абу-Дабі)



Ukrainians in Abu Dhabi Organize an Online Pysanka Workshop



April 17, 2020 — The Ukrainian community in Abu Dhabi organized their 5th Pysanky workshop, which united participants from the OER, Ukraine, Canada, Turkey, Lebanon, Kuwait, and France. Additionally, more than one thousand people watched the workshop live on Facebook. The workshop was conducted by Anastasiya Bundur, who every year teaches the community in the Emirates how to make pysanky. Due to COVID-19 quarantine measures, this year's workshop was conducted online, which enabled the participants from all over the world to join it.



Global Highlights: South African Republic

У Південно-Африканській Республіці відкрили школу з українською мовою навчання

25 січня 2020 р. у місті Преторія, що в Південно-Африканській Республіці, почала працювати "Українська школа" при молодіжному клубі Української асоціації в ПАР. Тут діти віком від 3 до 14 років зможуть вивчати українську мову, танці, музику та культуру. Долучитися до створення такої школи в Преторії українців мотивувало бажання зберегти українську мову. Дітям діаспорян складно самостійно вивчити українську в країні, яка має 11 інших офіційних мов. У перший навчальний день до "Української школи" в місті Преторія прийшло 14 учнів. Але їхня кількість буде збільшуватися, обіцяють організатори, адже в Гаутенгу (провінція ПАР) проживає близько 1000 українців.



У Кейптауні мешкає більше 500 українських діаспорян. Тут першу "Українську школу" відкрили 12 березня 2016 року. Більшість учнів зі змішаних сімей, де мама — українка, а тато — південно-африканець. Тому заняття розпочалися з вивчення української мови.

"Коли ми формували групи, то вік відігравав не головну роль. Адже деякі дітки зовсім не розмовляють і не розуміють української, інші розуміють, але не говорять, а треті — говорять вільно. Тож ми вирішили зробити змішану вікову групу", — розповіла Дзвенислава Качур, активістка української громади в Кейптауні. Навчання проходили в помешканні вчительки Ірини Кривош, де для цього облаштували окрему кімнату. Освіту починали з абетки, читання дитячих казок, співу та театральних постановок. Таким чином тут вивчають і мову, і культурний спадок України. Програму навчання вчителька розробляє самостійно, базуючись на рекомендаціях Української Міжнародної Школи та та Міжнародного інституту освіти, культури та зв'язків з діаспорою (МІОК). Фінансування закладу відбувається через внески батьків. У лютому 2020 року діаспоряни планують відкрити ще одне відділення "Української школи" у місті Сомерсет Вест. Там українську мову зможуть вивчати також дорослі.

Активісти української громади кажуть, що в ПАР мешкає більше 2000 українців. У ПАР немає історичної української діаспори. Тому тут не функціонує жодна українська церква чи культурний центр, довкола яких традиційно гуртуються українці закордоном. У березні 2017 року ініціативна група українців організувала "Українські дні в Кейптауні" — серію заходів, яка включала показ українських фільмів, виставки українських книг, лекції про українську літературу та російську агресію. Також тут провели Український фестиваль, який відвідали понад 1000 південно-африканців.

January 25, 2020 — The Ukrainian heritage school in Pretoria opened its doors to 14 students. Currently, classes take place in the home of Iryna Kryvosh, the school's teacher. She designs the curriculum, based on the recommendations of the Ukrainian International school and the International Institute of Education, Culture and Relations with Diaspora.

Джерело: <https://bit.ly/3cVAWE9>

News From Ukraine: “Лицем до дитини”

Десятиліття впровадження принципів, які лягли в основу Нової української школи

In Newsletter 4, we wrote about the *Facing the Child* method, developed by Dr. Oksana Wynnyckyj-Yusypovych. For students this method means less answering “at the board” and more group work. They do not memorise information, instead they observe and analyze. They do not all read one and the same book, but choose a text for reading themselves. This method became foundational for the *New Ukrainian School*, a set of policies for the secondary school reforms in Ukraine. In Newsletter 6, we continue to focus on Dr. Wynnyckyj-Yusypovych’s work on the project.



Пані Оксана народилась і виросла в Канаді, там-таки отримала ступінь бакалавра в університеті Торонто, де вивчала лінгвістику. Магістерську дисертацію присвятила частотному аналізу української розмовної мови в Канаді, а докторську роботу – граматичному (морфологічному) розвитку української мови як другої в англомовному середовищі (на той час побувала думка, що вивчення кількох мов у ранньому віці насправді шкодить розвитку мозку, а не навпаки). У міжчасі Винницька-Юсипович здобула педагогічну освіту, сфокусувавшись на віковій категорії 4-12 років, працювала у школах та координувала вивчення спадщинних мов при управлінні освіти м. Миссиссага, Онтаріо. Коли Україна стала незалежною, пані Оксана переїхала сюди і зосередилась на розробці програм для вчителів. Так з’явився проєкт особистісно-орієнтованого навчання “Лицем до дитини”, хоча Винницька-Юсипович каже, що це – радше принципи, які базуються виключно на наукових даних та світовому досвіді.

“I take ideas from research paper and together with teachers develop teaching and learning resources for children. I can argue why these particular resources need to be used in this particular grade”

Ми зустрічаємось у неї вдома (вона це називає “педофіс”, бо тут часто зустрічаються вчителі та проводяться семінари), де у двох окремих кімнатах розміщено безліч матеріалів та розробок із кінця 90-х років і донині. Посеред тематичних тижнів для учнів 1-4 класів, середньої і старшої школи, посібників із помітками і вкладками, журналами для дошкільнят із ломиголовками, науковою англомовною літературою, видніються кришечки від пляшок та набори пластикових смужок з рівномірно виведеними на них поділками.

Це – предметний матеріал для вивчення математики. Міряти клас і відстані кроками, обраховувати периметр і площу варто саме на основі чогось чіткого і зрозумілого, а не абстрактного правила з підручника. Тобто для простих задач про 5-ти хлопчиків і дівчат, яких на 2 більше, вчителька спершу дає дітям можливість порахувати справжніх хлопчиків і дівчат, тоді позначити це саме гудзиками (або іншим лічильним матеріалом), які позначатимуть дівчаток і хлопчиків. Пані Оксана показує матеріали і пояснює суть кожного. Наприклад, невеликі книжечки для читання різного рівня складності.

“Yesterday I observed a class where a student was not able to read. In this very class were children who could read quite well. What do we do? We have separate books for all reading levels: from 1 to 4. It is important that students feel that they are able to read a whole book! Usually they read 5-7 books per week”

У “Лицем до дитини” читати вчать одразу словами й називають це “від-тексту-до-букви”. На самих уроках учні можуть обрати, яку книжку читати – це важливий елемент для розвитку

(Continued on page 35)

News From Ukraine: “Лицем до дитини”

Десятиліття впровадження принципів, які лягли в основу Нової української школи

(Continued from page 34)

самостійності. Діти ведуть “Щоденник читача”, де вказують назву книжки та кількість прочитаних сторінок. Такий підхід до навчання стимулює зацікавленість книжками. Про це свідчать не лише науковці, але й досвід “Лицем до дитини”.

“Ще наприкінці 90-х я почала зустрічатися з учителями в інституті вдосконалення. Попри низькі зарплати, вони любили дітей, шукали нові підходи до викладання, намагались знайти індивідуальний підхід до учнів. Насправді, ще до знайомства зі мною вони навчали не так, як усі. Я могла їм сказати: “Ви робите все правильно, але давайте просунемось далі.”

Книжечки спільно з пані Оксаною розробляють учителі. Та й взагалі всі матеріали створюються спільно з педагогами. Такий собі творчий коловорот лицем одне до одного.

“Тут було неймовірно середовище: Лілія Гриневич, Павло Хобзей, Михайло Брегін, Юрій Рашкевич, Марія Зубрицька. Ми розуміли одне одного з півслова. І вчителі були частиною цього середовища.”

Вчителі заповнювали журнали в різний творчий спосіб (адже вже тоді мали інтегровані уроки), а міська влада їх підтримувала.

Наприкінці 90-х вона вже працювала з освітянами в навчально-методичному центрі та ППО. “Ядро” розробників матеріалів зустрічались щотижня – адже вчителі не мали звичних усім нині комп’ютерів та мобільних телефонів. Новинки роздруковували і роздавали іншим вчителям. Згодом поставили умову: свіжі матеріали можна отримати лише в обмін на розробки діяльностей з учнями, дитячі роботи, які долучали до наступних матеріалів.

З різною інтенсивністю (під час приходу до освітянської влади Дмитра Табачника, навіть у Львові розвиток новацій в освіті уповільнився) “Лицем до дитини” росло та розвивалось, переходячи на інші школи та захоплюючи базову школу, а відтак і старшу.

Хоча з переходом до базової і старшої школи не все йшло гладко. За програмами “Лицем до



дитини” спершу працювали в початкових класах, та й то – переважно там, де початкова школа була відокремлена від старшої. Пані Оксана каже, що це правильно: дає можливість уникати цькування старшокласників над меншими.

Водночас, під час переходу до звичайних старших шкіл, виявились відмінності дітей від їхніх однолітків: не сиділи тихо у класі, відмовлялись виконувати якісь завдання і дуже багато говорили. І, звісно, не вміли писати рівнесенько в рядочок. Крім того, діти не завжди могли скласти вступні іспити в омріяні батьками школи.

“Вони могли проаналізувати, розповісти, запланувати, але не могли відтворити ті знання, яких від них вимагали в школах.”

Проте у 7-8 класах ці діти починали самі брати книжки до рук, робити задачі та активно цікавитися екскурсіями без вказівок учителя – просто їм подобалося навчання і вони розуміли його цінність. Деякі випускники нині чесно зізнаються: своїми успіхами в житті завдячують “Лицем до дитини” та вчителю.

Для Оксани Винницької-Юсипович такі результати були значно важливішими за тишу в класі. Саме це вона вважає підтвердженням правильності методів – замість простого відтворення інформації діти могли самостійно планувати діяльність та любили читати.

Джерело: <https://cutt.ly/lrRGjaq>

*Більше про проєкт у наших наступних випусках бюлетеня.

News From Ukraine: Ukrainian Language

Explosion of New Ukrainian Music After Introduction of Protectionist Language Quotas

Since 2016, Ukrainian radio stations have had to comply with language quotas, requiring 35 per cent of songs and 60 per cent of all broadcasting to be in the Ukrainian language. Similar quotas have been applied to TV channels. During the last three years, these quotas have effectively returned the use of Ukrainian to radio and TV outlets. Ukrainian songs have resurged with frequent broadcasting, after seriously declining for previous years and even decades. Why are the quotas needed in Ukraine? How did the language, through the Ukrainian music industry, finally receive the necessary incentives and conditions for development?

Why quotas were needed

First and foremost, quotas for broadcasting music were introduced to protect the Ukrainian language. The reason was simple — the Russian-language music audience amounts to 200 million worldwide, while the Ukrainian-language audience is some 30 million at most. Any musician was clearly motivated to make records in Russian. Although most Ukrainians declare Ukrainian as their mother tongue, they usually understand Russian, which further underscores the musicians' preference for the Russian language. When accounting for easy sales in neighboring Belarus and in Russia itself, the purchasing audience is seven times higher.

Although the majority of Ukrainians use Ukrainian as their spoken language, in the past very few Ukrainian songs were included on popular radio or TV. This translated into a low demand for Ukrainian-language content which, in turn, impacted profits generated by the Ukrainian music industry. As a result, musicians producing high-quality Ukrainian-language music suffered financially. It was far more common for broadcasting companies to fill airtime with music produced inexpensively in Russia, or to broadcast Russian-language songs in Ukrainian media. In this way, they were able to sell content and reach a much larger Russian audience to collect greater revenues.

The reality of these market conditions makes language another powerful weapon in the Russian hybrid war. Russia is well adept at using language policy and propaganda systematically. In the 19th century, the imperialist regime claimed that Ukrainian was merely a dialect that should be crushed altogether

in the Russian empire.

In total, Ukrainian-language publications were subjected to at least 60 official prohibitions during the 337 years Ukraine was ruled first by the Russian Empire and then by the Soviet Union. Today Putin declares the “need for protection of Russian-speakers” throughout the world, claiming that those territories where the Russian language is most prominent to be ethnically Russian.

Considering this policy of what amounts to language repression, it was more than reasonable for Ukraine to introduce certain quotas for Ukrainian music — both for the sake of language protection and to support the development of the Ukrainian music industry. Amid widespread fears that quotas would destroy the Ukrainian entertainment business or that there were too few songs to fill airtime, the exact opposite occurred. The production of Ukrainian video clips grew sixfold.

The law obliges radio stations to comply with several norms: 35% of songs needs to be in Ukrainian and 60% of all broadcasting needs to be in Ukrainian. Radio stations that broadcast more than 60% of their songs in the languages of the EU are allowed to air only 25% in Ukrainian. Quotas need to be met throughout the whole day, including the “peak” periods between 07:00 to 14:00 and 15:00 to 22:00.

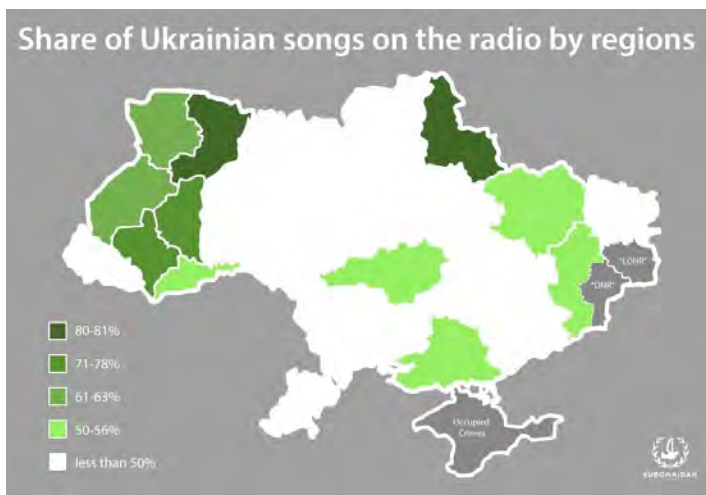
Quotas in Ukrainian radio do not pose a burden to broadcasters. Initially, they were needed to change the trend in the industry, but now radio stations are broadcasting many more Ukrainian songs than officially required. Although the quota remains 35%, on average 53% of all songs are in Ukrainian. The share of Ukrainian songs continues its gradual increase year-to-year beyond

(Continued on page 37)

News From Ukraine: Ukrainian Language

Explosion of New Ukrainian Music After Introduction of Protectionist Language Quotas

(Continued from page 36)



All Ukrainian oblasts (provinces) meet the quota of 35% for Ukrainian-language songs. However, several oblasts, percentages in green, broadcast many more Ukrainian songs than is mandatory.

The official quotas. This “over-quota” not only debunks the fear that there are too few Ukrainian bands to fill airtime, but it also reflects the quality of Ukraine’s music development. According to research by the National Council of Television and Radio Broadcasting (NCTRB), 60% of Ukrainians support the policy of state protectionism as well as a larger share of Ukrainian and Ukrainian-language content on TV and radio stations.

Russian language music is the main substitution for Ukrainian content. However, since the introduction of the quotas three years ago, the production of video clips for Ukrainian songs has increased sixfold. Producer of the M2 TV channel Roman Mukha added that the introduction of quotas has attracted some 100,000 people to work in the Ukrainian music industry across the country — arrangers, musicians, lighting technicians, sound studio specialists and more. He emphasized that quotas have led to advances in the music market and, just as significantly, to changes in the structure of music-related employment. Not only have official quotas facilitated the rapid development of Ukrainian music, but a change in listener preference after the Revolution of Dignity has influenced this shift as well, says Dmytro

Sydorenko, founder of one of the country’s largest festivals — *Atlas Weekend*.

“What happened in 2014 was a turning point for the whole country, including show business. It started to develop at a tremendous pace. Prior to this time, 60-70% of the market was occupied by Russian artists. Now in the majority of cases, they have stopped coming here to Ukraine. When the demand for Ukrainian musicians increased on TV and radio, many of those who had been in the shadows managed to break through ... Formerly, the main problem was that Ukrainian artists could not compete with the Russians - they could not earn money or invest in their own talents. Now they have also started to reinvest in themselves, to create better albums, better videos for their shows. They managed to create materials which are competitive, not only in Ukraine, but beyond. Some artists like SINOPTIK, Stoned Jesus and Jinjer, started to perform in Europe ... Ukrainian musicians have started ... to develop in terms of quality. For example, recently the band Odyn v Kanoe played sold-out concerts for three days in a row”

Українська музика сьогодні

За останні роки багато медіапроектів пішли вперед. На відміну від попередніх років, у 2018 році більшість артистів співали українською мовою. Так, у 74 альбомах були пісні українською, а 52 альбоми мали пісні англійською. Тридцять дев’ять альбомів включали пісні англійською, французькою, російською та українською мовами, а 31 альбом були повністю російськомовними. Майже 40% усіх альбомів у 2018 році були створені новачками музичної індустрії, що є ще одним показником швидкого розвитку. Найбільш креативними містами були Київ (118) та Львів (26), далі Харків (12), Дніпро (9) та Одеса (9). Крім того, 73% альбомів, були створені чоловічими групами, а 9% - жіночими.

Source: <https://bit.ly/2YcqPqG>

Реформа освіти: як зміниться українська школа



Скільки дітей має бути в класі?

Реформа української освіти, яка почалася з початкових класів, продовжується і в середній школі. Наступним її кроком стало прийняття депутатами закону "Про загальну середню освіту". Закон встановлює ліміти на кількість учнів у класах - від 5 до 24 учнів для молодшої школи, і до 30 учнів для решти класів.

Проте, як виконуватиметься ця норма на ділі, невідомо. У багатьох містах, їхніх спальних районах та передмістях Києва, поширена ситуація, коли в класах перебуває по 35 і більше дітей, навчання триває у дві

зміни. Приміщень мало, дітей багато. У Міносвіти кажуть, що будувати школи - це відповідальність місцевої влади.

Предмети на вибір

В учнів буде право частково обирати, які навчальні предмети вивчати, розповідають про реформу освіти в МОН. При цьому для вивчення предметів учні можуть формувати міжкласні групи навіть з дітей різних років навчання.

Навчання вдома

Вперше в законі закріплюється домашня форма навчання. Також там йдеться про так звану індивідуальну освітню траєкторію. Цей механізм має допомогти організувати гнучкий графік навчання для дітей з особливими освітніми потребами й учнів, які поглиблено навчаються поза школою, чи хочуть вчитися вдома. Для такого індивідуального навчання учень та/або його батьки мають звернутися із заявою до школи. Під це створюють індивідуальний навчальний план. Його має схвалити педрада та затвердити директор. Якщо учень вивчає якісь предмети поза школою, для оцінювання його знань будуть проводити річне оцінювання чи державну підсумкову атестацію. Школяр, який навчається вдома, має два рази на рік здавати роботу - семестровий контроль.

Невічні директори

У багатьох українських містах директори шкіл працюють на своїх посадах десятки років. Згідно з законом "Про освіту", директор зможе займати свою посаду не більше двох термінів по шість років поспіль в одній школі. Також закон встановлює, що вчителі та батьки можуть відігравати дорадчу роль під час вибору директора, але сам конкурс на цю посаду буде проводити незалежна комісія. Під час конкурсу має бути відеотрансляція. Кандидати мають представити стратегічний план розвитку школи. При цьому до 1 липня 2020 року директори шкіл, які працюють з безстроковими трудовими угодами, перейдуть на угоди терміном на 6 років (на 1 рік - для директорів, які отримують пенсію за віком). Також до 1 липня 2020 року вчителів-пенсіонерів мають перевести на строкові. На практиці це може означати, що з так їх легше буде звільнити. Цю норму розкритикували, назвавши дискримінаційною, у фракції "Батьківщина", наголосивши, що це може кадрово знекровити у першу чергу сільську школу.

“School students will be able to select a certain number of courses. The number of students in a class will be limited. Principals will be allowed to serve a maximum of two terms”

(Continued on page39)

News From Ukraine: Education Reforms

Реформа освіти: як зміниться українська школа

(Continued from page 38)

Недискримінаційні оцінки

Закон вперше на законодавчому рівні встановлює право учнів "на справедливе, неупереджене, об'єктивне, незалежне, недискримінаційне та добросовісне оцінювання результатів навчання", пояснюють у МОН зміни, які чекають на освіту. Там і раніше говорили, що відтепер про оцінки дітей мають повідомляти не на загальних батьківських зборах, а під час індивідуальних зустрічей. Крім того, у школах обіцяють більше учнівського самоврядування.

Наприклад, право учнів через своїх представників брати участь у засіданнях педради. Планується, що з держбюджету будуть оплачувати індивідуальні та групові консультації на базі школи. Діти, які довго перебувають на лікуванні, отримають право здобувати освіту в медзакладах.

Мова навчання

Закон передбачає три моделі вивчення української мови у школах. Цю статтю закону написали після численних консультацій з представниками національних меншин та за результатами рекомендацій Венеціанської комісії. Отже, перша модель передбачена для корінних народів України, що не проживають у середовищі своєї мови та не мають держави, яка б цю мову захищала. Насамперед йдеться про кримських татар. Для них у першу модель заклали навчання мовою корінного народу з 1 до 11 (12) класу поряд з ґрунтовним вивченням української мови. Друга модель - для шкіл з навчанням мовою національних меншин, мови яких належать до мов ЄС. Залежно від мовної групи, використання цієї моделі може бути різне, але основи такі:

- материнською мовою, поряд з вивченням державної, навчатимуться у початковій школі;
- у 5 класі не менше 20% річного обсягу навчання має бути українською з поступовим збільшенням обсягу, щоб у 9 класі досягти 40% предметів, які вивчаються державною мовою;
- зі старшої школи не менше 60% навчання має бути українською.

Третя модель працюватиме для решти національних громад України. Йдеться про нацменшин, які проживають переважно в середовищі власної мови (російська мова), пояснюють у Міносвіти. Там початкова школа також буде мовою нацменшини (російською) разом із вивченням української. З 5-го класу не менше 80% навчального часу має бути українською.

Що зміниться для вчителів?

Вчителі отримають більше свободи у створення програм. Вони можуть розробляти власні системи оцінювання та заохочення учнів. Але ці оцінки все одно мають переводити у 12-бальну шкалу. У Міносвіти запевняють, що закон передбачає більше доплат для вчителів, зокрема від 10 до 20% від зарплати.

Діана Куришко

<https://bbc.in/2y7B052>



“Teachers will receive more freedom in designing programs and curricula. They will also be able to develop their own assessment approaches”

News From Ukraine: Ukrainian Language

Two Ukrainian Teachers among Top 50 Global Teacher Prize Nominees

Global Teacher Prize це всесвітньо відома щорічна нагорода, якої удостоюються вчителі, які зробили визначний вклад у професію

Two Ukrainian teachers, Oleksandr Zhuk and Natalia Gladkikh, are among the Top 50 nominees for the Global Teacher Prize. "Oleksandr Zhuk and Natalia Gladkikh are now officially one of the best teachers worldwide. Overnight, it became known that they were considered the best among 36,000 participants, all vying for the US\$1 million prize," Global Teacher Prize Ukraine wrote on Facebook on March 19.

Natalia Gladkikh is a Kyiv-based educator. She has developed an educational program at a school hosting 35 teenagers with various severe developmental disorders. Gladkikh is also the head of all inclusive projects with the See with Heart NGO, which helps children, adolescents, and young people with disabilities, and creates conditions for their socialization and adaptation.

Oleksandr Zhuk is a 29-year-old IT-teacher at the Zaporizhia-based specialized boarding school Dzherelo. Zhuk entered the Top 30 (under the age of 30) through the Kyiv Post 2018. He was also awarded the title "Honored Teacher of Ukraine" by the Ukrainian President's decree. Zhuk learned sign language to communicate with his students.

The Global Teacher Prize is a worldwide annual award for teachers who have made outstanding contributions to the profession. The award was founded by the Varkey GEMS Foundation to emphasize the importance of educators and the fact that their efforts are worth acknowledging at the highest level world-wide. According to the Global Teacher Prize Ukraine, the country's best teacher in 2019 was Natalia Kidalova from the city of Melitopol. Kidalova teaches English and Ukrainian language and literature at Melitopol Specialized School No.23 to Grades I-III. She has been teaching for 23 years.

Source: <https://bit.ly/2AmXhwi>



І Міжнародний онлайн-форум шанувальників української автентики (матеріальна та нематеріальна культура)

Щодня з 4 до 8 червня 2020 року ми запрошуємо Вас стати учасником онлайн заходів І Міжнародного онлайн-етнофоруму. Долучайтесь до ZOOM кімнат з доповідачами нашого форуму та беріть участь в обговоренні питань

Більше інформації: <https://www.facebook.com/events/2878890748874082/>

Our Researchers

Ulana Pidzamecky (Уляна Підзапецька) — From Ukrainian Teacher to Researcher: An Important Leap of Faith

In an earlier ULEC Newsletter (Volume 1, Issue 2, 2019) we introduced our readers to the educational background and professional experiences which have guided Ulana to currently pursue a doctorate in education (EdD). We shared what led her into the field of education, specifically, supporting international language learners and teachers, and her growing involvement in digitally enhanced Ukrainian language education in the Ukrainian Canadian community and throughout the diaspora. Today, we focus on her research work in the field of Ukrainian language education.



Exploring the relationship between Ukrainian education in and beyond Ukraine became an area of increasing interest for me through my involvement with various community organizations. These include the UNF Canada's Ridna Shkola Initiatives Committee (Toronto), ULEC (Edmonton) the UCC National Ukrainian Education Committee (Winnipeg), the World Coordinating Educational Council of UWC (CKBOP-Toronto), the International Institute for Education, Culture and Diaspora Relations (MIOK - Lviv, Ukraine), and RIDRU - the Research Initiative on Democratic Reforms in Ukraine (Edmonton). Through my work on their initiatives, I came to understand that Ukrainian teacher knowledge of educational philosophies and theories in general, and Second Language Acquisition (SLA) in particular, varies greatly. In addition, during my thesis research for my Master of Education and Digital Technology (OTU/UOIT), where I compared the experiences and attitudes of Ukrainian teachers in Canada and Ukraine regarding informal online communities of practice, it also became clear that Ukrainian teachers' backgrounds and perceptions range widely when it comes to the purpose, nature, and value of professional learning.

With my interest in educational digital technologies, I decided to embark on doctoral work through the University of Glasgow's School of Education, whose EdD program is conducted mostly in the virtual space. This choice built on earlier graduate work, which took place fully online and where I participated and continue to be involved as an associate

researcher in the development of a framework for the Fully Online Learning Community FOLC model (OTU/UOIT). Both as a student of the EdD program and a graduate researcher, I have worked on topics with two aims in mind: i) to increase the body of knowledge related to 21st century Ukrainian language pedagogy and policy, and ii) to encourage Ukrainian teachers to engage with research so as to sustain their professionalism over their career (lifelong learning). I believe that these aims contribute to the overarching goal of de-ghettoizing Ukrainian education. Why is this goal important? For raising the profile of Ukrainian language education in the international arena; for contextualizing and critically comparing and contrasting it with other language settings; and for adding to a more robust global discourse about the broader implications of education reforms in Ukraine.

Driving my research are several theories. The first is the Cognition Hypothesis (Robinson, 1995), which states that language learning tasks, which are cognitively and functionally complex, stimulate equally complex and meticulous language artifacts. This conclusion is of vital importance in today's Communicative Language Teaching (CLT). CLT is the other theory I favour--owing to the documented need going forward for individuals with both refined intellectual skills and pluralistic language proficiency. In fact, an influential and growing movement in communicative language education, the Cognitive Academic Language Learning Approach (CALLA), lends (Continued on page 42)

Our Researchers

Ulana Pidzamecky (Уляна Підзапецька) — From Ukrainian Teacher to Researcher: An Important Leap of Faith

(Continued from page 41)

support to efforts to shift the L2/FL learning and assessment paradigm in a more authentic direction. These theories underpin the contemporary digitization of language education and inform the most recent research related to technology enhanced language learning (TELL). Contemporary teachers of Ukrainian need to connect with this research to help them unpack the increasing demands they face to blend or convert their teaching and learning to the Web environment. To illustrate, I will just briefly mention two of the latest pieces published in 2020. The first article is entitled *Mobile Assisted Language Learning: Evidence of an Emerging Paradigm* (<https://ijels.com/detail/mobile-assisted-language-learning-evidence-of-an-emerging-paradigm/>). The author's key points are that Short Message Service (SMS)-based learning, educational podcasting, mobile social networking, and game-based learning emphasise the potential of mobile technology in a wide range of language learning contexts. The challenge for researchers is to understand and determine the factors that impact language learners' acceptance of MALL. Also, successful implementations of MALL are not necessarily replicable. All incorporations of MALL must be true to the context of implementation.

The next and most timely article is called *Integrating Second Language Learning Online*

(<https://idandrapidchange.pressbooks.com/chapter/integrating-second-language-learning-online/>). Through a review of the literature, this paper discusses emergent themes, language theories, instructional design principles, and research-driven application of technologies as possible solutions to the barriers and challenges now faced in the design and teaching of K-12 L2/FL courses online due to COVID-19. This paper suggests that by beginning to build professional communities and to network through social media, professionals and all stakeholders in second language instruction can begin to mutually inform their practices. Bearing in mind that the population of Ukraine is close to 44 million, and that the Ukrainian diaspora numbers over 20 million, how we connect using ICT (information and communication technology) for learning is essential. And with the advent of COVID-19, digital technology has become indispensable.

Much of what I have discussed here may seem overwhelming. However, by cultivating educator communities (both physical and online), such as www.oomroom.com, supporting professional teacher education, and contributing to educational projects such as E-Resources for Ukrainian Learning and Exploring Transformative Digital Learning for Social Progress in Post Soviet Contexts, I hope that I am continuing to build trust, confidence and hope among Ukrainian language educators in Canada and throughout the world, so that we all are better equipped to navigate this era of the 4th Industrial Revolution.



O. Bilash, A. Nedashkivska, Ulana Pidzamecky: 2019 Canadian National Teachers Conference, Winnipeg, MA.

“Як науковець, я працюю у двох напрямках: і) розширення бази знань з методики викладання української мови в умовах ХХІ ст. та іі) заохочення українських освітян до наукової діяльності з метою їх професійного розвитку (безперервна освіта). Я вважаю, що ці завдання сприяють посиленню уваги до україномовної освіти на міжнародній арені.”

Ulana Pidzamecky (Toronto)



ПАНЕЛЬНА ДИСКУСІЯ

ПАМ'ЯТІ ІРИНИ БЕКЕШКІНОЇ ПРИСВЯЧУЄТЬСЯ УКРАЇНСЬКА МОВА У СВІТІ: ІМПУЛЬСИ З УКРАЇНИ



**ЩО Б НЕ ВІДБУВАЛОСЬ ЗІ МНОЮ,
З ІНШОЮ ЛЮДИНОЮ, З ПЛАНЕТОЮ ЗАГАЛОМ,
Я ЗАВЖДИ ВПЕВНЕНА, ЩО МОЖНА ЩОСЬ ЗРОБИТИ...**

ІРИНА БЕКЕШКІНА

ШАНОВНІ КОЛЕГИ!

Міжнародний інститут освіти, культури та зв'язків з діаспорою має велику честь запросити Вас взяти участь у панельній дискусії «Українська мова у світі: імпульси з України», що присвячена пам'яті людини, якій довіряло наше суспільство, відомій українській соціологині Ірині Бекешкіній. Захід відбудеться онлайн **25 червня 2020 р.**

Панельна дискусія відбудеться з нагоди бієнале «Українська мова у світі: відступ чи поступ?», яке ми планували провести цього року. На жаль, через пандемію коронавірусу ми перенесли захід і плануємо провести його наступного року офлайн. До нас зголосилося понад 250 учасників із 30 країн світу, з ними разом мали обговорити стратегічно важливі для нашої Держави питання – буття української мови у світі сьогодні та завтра. Тож запрошуємо Вас приєднатися до нас онлайн та обговорити такі питання:

- **МОВНА СИТУАЦІЯ В УКРАЇНІ;**
- **МОВА ЯК ОЗНАКА ІДЕНТИЧНОСТІ ТА ПАТРІОТИЗМУ;**
- **УКРАЇНСЬКА МОВА У СВІТІ: ХТО І ЧОМУ ГОВОРИТЬ УКРАЇНСЬКОЮ?;**
- **ЧИННИКИ, ЯКІ ВПЛИВАЮТЬ НА ТЕ, ЩОБ УКРАЇНСЬКОЮ ГОВОРИЛИ У СВІТІ.**

Для участі у панельній дискусії просимо зареєструватися за посиланням: <https://bit.ly/3cM1M29> до 22 червня.

Контактна особа: Оксана Трумко

Тел.: 0674542162

E-mail: congress@miok.lviv.ua

Ukrainian Language Courses



У ПРОГРАМІ:

Інтенсивний курс з вивчення української мови
Навчання відбувається відповідно до рівнів володіння мовою:

- початковий (A1),
- базовий (A2),
- рубіжний (B1),
- середній (B2),
- високий (C1)



Культурно-мистецькі заходи:

- навчальні екскурсії та квести,
- зустрічі з відомими українцями,
- майстер-класи з народознавства,
- перегляд українських фільмів,
- відвідування театрів та музеїв

Індивідуальний проект

Спеціальне завдання, яке учасники виконуватимуть упродовж навчання у школі та презентуватимуть, завершивши курс



Запрошуємо носіїв різних мов і з різними базовими знаннями української мови, які досягли 18 років

Зареєструватися можна до 13 травня 2020 р. на:
<https://bit.ly/2yUtFTe>

ПОСПІШАЙТЕ!

Рання реєстрація (до 13 січня 2020 р.) гарантує знижку

Ukrainian Language Courses



IN THE PROGRAM:

Ukrainian language intensive course

Classes are held according to the level of Ukrainian language:

- Beginner (A1),
- Elementary (A2),
- Intermediate (B1),
- Upper-Intermediate (B2),
- Advanced (C1)



Cultural extra-curricular activities:

- educational excursions and quests;
- meetings with well-known Ukrainians;
- workshops on ethnology;
- watching Ukrainian movies;
- visiting theaters and museums

Individual project

Specific task, which every school participant will do during the school and then present at the end of the course



We invite everyone who is older than 18 years with any level of Ukrainian language

Please, fill out the form and submit it till 13 May 2020:
<https://bit.ly/2yUtFTe>

YOU SHOULD HURRY UP!
Early registration (till 13 January 2020) guarantees a discount



ДЕ МОЖНА ЗНАЙТИ БЕЗКОШТОВНІ КНИГИ УКРАЇНСЬКОЮ

- **E-BOOKUA** - СЕРВІС, ЯКИЙ НАДАЄ МОЖЛИВІСТЬ ЧИТАТИ КНИГИ ОНЛАЙН. БІЛЬШІСТЬ КНИЖОК - ЦЕ ХУДОЖНЯ ЛІТЕРАТУРА. e-bookua.org.ua
- **РОЕТУКА** - НАДАЄ ДОСТУП ДО СКАРБІВ УКРАЇНСЬКОЇ ПОЕЗІЇ У ПРОСТІЙ ТА ЗРУЧНІЙ ФОРМІ. poetyka.uazone.net
- **JAVALIBRE** - БІБЛІОТЕКА, ЯКА ДАЄ МОЖЛИВІСТЬ ЗАВАНТАЖИТИ КНИГИ, ТАКОЖ МОЖНА ПЕРЕГЛЯДАТИ ТЕКСТИ ОНЛАЙН. javalibre.com.ua
- **ЧТИВО** електронна бібліотека - ОНЛАЙН-БІБЛІОТЕКА УКРАЇНОМОВНОЇ ЛІТЕРАТУРИ. chtyvo.org.ua
- **ІЗБОРНИК** - ІСТОРІЯ УКРАЇНИ ІХ-ХVІІІ СТ. ПЕРШОДЖЕРЕЛА ТА ІНТЕРПРЕТАЦІЇ. ЕЛЕКТРОННА БІБЛІОТЕКА ДАВНЬОЇ УКРАЇНСЬКОЇ ЛІТЕРАТУРИ. litopys.org.ua
- **ВІДКРИТА КНИГА** - ЕЛЕКТРОННА БІБЛІОТЕКА КЛАСИКИ УКРАЇНСЬКОЇ ТА СВІТОВОЇ ЛІТЕРАТУРИ. sites.google.com/site/openbookclassic
- **УКРЛІБ** БІБЛІОТЕКА УКРАЇНСЬКОЇ ЛІТЕРАТУРИ - САЙТ З ДОСТУПНОЮ ДЛЯ ВСІХ УКРАЇНСЬКОЮ ЛІТЕРАТУРОЮ. ukrlib.com.ua
- **АЕЛІВ** - ЕЛЕКТРОННА БІБЛІОТЕКА СВІТОВОЇ ЛІТЕРАТУРИ, В ЯКІЙ ЗІБРАНІ ОРИГІНАЛЬНІ ТВОРИ ТА ЇХ ПЕРЕКЛАДИ УКРАЇНСЬКОЮ МОВОЮ. ae-lib.org.ua
- **УКРАЇНІКА** - НАЦІОНАЛЬНИЙ ДОВІДКОВО-ІНФОРМАЦІЙНИЙ ТА ДОКУМЕНТАЛЬНИЙ РЕСУРС АРХІВНИХ, РУКОПИСНИХ І ДРУКОВАНИХ ДЖЕРЕЛ, СТВОРЕНИХ В УКРАЇНІ АБО ІНШИХ ДЕРЖАВАХ - ПРО УКРАЇНУ, ЇЇ ІСТОРІЮ, ЕКОНОМІКУ, КУЛЬТУРУ, ЩО ҐРУНТУЄТЬСЯ НА ЗАСАДАХ ОБЛІКУ ТА АКУМУЛЯЦІЇ ДОКУМЕНТАЛЬНОЇ СПАДЩИНИ УКРАЇНСЬКОГО НАРОДУ. nbuv.gov.ua

СЕРВІСИ, ДЕ МОЖНА ЗАВАНТАЖИТИ КНИГИ ВІД 1 ГРН

- ВІД **1 ГРН** **ЯКАВОО** yakaboo.ua/ua/jelektronnye-knigi
- ВІД **20 ГРН** **НАШ ФОРМАТ** nashformat.ua/catalog/elektronni-knyzhky
- ВІД **30 ГРН** **ФОЛІО** folio.com.ua

UKRAINIAN LANGUAGE EDUCATION CENTRE

4-60 Pembina Hall
University of Alberta
Edmonton, AB
Canada T6G 2H8

Phone: [+1 \(780\)492-2904](tel:+17804922904)

Email: ulec@ualberta.ca

Facebook:

<https://www.facebook.com/ukrainian.language.education.centre/>

Website:

<https://www.ualberta.ca/canadian-institute-of-ukrainian-studies/centres-and-programs/ulec>

The Ukrainian Language Education Centre (ULEC) promotes and develops Ukrainian language education in Canada and abroad by: supporting bilingual programs and professional development of Ukrainian language teachers and instructors; creating learning and teaching resources at both the secondary and post-secondary levels; conducting research on topics related to Ukrainian-language education and related fields; and fostering international links and community engagement. For more information about ULEC, please visit [our website](#) and [Facebook page](#) or contact us by [email](#).

Методичний центр української мови сприяє розвитку україномовної освіти в Канаді й за кордоном: підтримує двомовні програми, підвищує професійний рівень вчителів української мови, розробляє навчальні та методичні ресурси для середньої і вищої освіти, проводить дослідження, пов'язані з тематикою україномовної освіти і суміжних галузей, а також сприяє розвитку міжнародних контактів і підтримує зв'язки з громадськістю. Детальнішу інформацію про центр можна знайти на [веб-сторінці](#), [сторінці фейсбуку](#) або через [е-пошту](#).

How You Can Support Ukrainian Language Education

- Call (780) 492-6847
- E-mail cius@ualberta.ca to inquire about other ways to donate
- Send a cheque payable to "University of Alberta / CIUS," indicating the name of the fund (program, project) to which you are donating on the memo line, e.g., Lupul Endowment Fund
- Give online by:
 - 1)visiting the [CIUS Donor page](https://bit.ly/2kaJocY): <https://bit.ly/2kaJocY>

- 2) choosing 'Ukrainian Language Education Endowment'

Direct my donation to: *

Name
CIUS Greatest Needs Fund
<input type="text" value="CIUS Greatest Needs Fund"/>
The Contemporary Ukraine Studies Program
The East/West Journal of Ukrainian Studies
Kule Ukrainian Canadian Program
Ukrainian Language Education Endowment
An area not listed (please fill out the information below)

- 3) following further instructions on the website

